

CAGIVA

**Libretto uso e manutenzione - Owner's manual
Utilisation et entretien - Betriebsanleitung
Elefant 350-650**

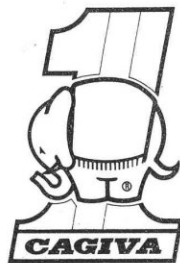
La CAGIVA motor Italia SpA - Varese declina qualsiasi responsabilità per eventuali errori in cui può essere incorsa nella compilazione del presente manuale e si riserva il diritto di apportare qualsiasi modifica richiesta dallo sviluppo evolutivo dei suddetti prodotti

To the best knowledge of CAGIVA motor Italia SpA - Varese, Inc. the material contained herein is accurate as of the date this publication was approved for printing. CAGIVA Motor SpA - Varese, Inc. reserves the right to change specifications, equipment, or designs at any time without notice and without incurring obligation.

La CAGIVA motor Italia SpA - Varese décline toute responsabilité pour erreurs éventuels commis pendant l'établissement du manuel en question et la même se réserve le droit de faire n'importe quelle modification que le développement évolutif des produits surnommés exige.

Die Cagiva motor Italia SpA - Varese lehnt jegliche Verantwortung für eventuelle Fehler ab, welche bei der Zusammenstellung dieses Handbuches entstanden sein können, und behält sich ferner das Recht vor, alles, was sich an Änderungen durch die Weiterentwicklung ihrer Produkte ergeben sollte, in diesem Handbuch anzuführen. CAGIVA motor Italia S.p.A.

CAGIVA motor Italia S.p.A.



Elefant 350 - 650

CARATTERISTICHE - USO - MANUTENZIONE
SPECIFICATION - OPERATION - MAINTENANCE
CARACTERISTIQUES - UTILISATION - ENTRETIEN
MERKMALE - GEBRAUCH - WARTUNG

PRESENTAZIONE

Benvenuti nella famiglia motociclistica CAGIVA! La Vostra nuova motocicletta CAGIVA è stata progettata e costruita per essere la migliore del suo tipo. Le istruzioni di questo manuale sono state preparate per fornire una guida semplice e chiara per la manutenzione ed il funzionamento del motociclo.

Per ottenere le migliori prestazioni dal motociclo si raccomanda di seguire attentamente le istruzioni di questo manuale.

In questo manuale sono racchiuse le istruzioni per le più semplici operazioni di manutenzione.

Le informazioni riguardanti le riparazioni o le manutenzioni più specifiche o di maggiore entità sono contenute nel Manuale di Servizio CAGIVA. Interventi di questo genere richiedono il lavoro di meccanici esperti e l'uso di apposite attrezzature.

Il Vostro Concessionario CAGIVA ha i ricambi originali, l'esperienza e tutte le attrezzature necessarie per renderVi un ottimo servizio.

YOUR OWNER'S MANUAL

Welcome to the CAGIVA motorcycling Family! Your new CAGIVA motorcycle is designed and manufactured to be finest in its field. The instructions in this book have prepared to provide a simple and understandable guide for your motorcycle's operation and care. Follow the instructions carefully for its maximum performance and your personal motorcycling pleasure. Your owner's manual contains instructions for owner care and maintenance of a minor nature. Information covering repair of major units such as engine, transmission, etc. is provided in the CAGIVA Service Manual. Work of this kind requires the attention of a skilled mechanic and the use of special tools and equipment. Your CAGIVA dealer has the facilities, experience and genuine parts necessary to properly render this valuable service.

PRESENTATION

Bienvenus dans la famille motocycliste CAGIVA! Votre neuve moto CAGIVA a été projetée et construite pour qu'elle soit la meilleure existante dans son genre. Les instructions de ce manuel ont été préparées pour vous fournir d'une guide simple et claire pour l'entretien et le fonctionnement de la motocyclette.

Afin d'obtenir les meilleures performances de la moto, on recommande de suivre attentivement les instructions contenues dans ce manuel, instructions les plus simples pour les opérations d'entretien.

Toutes les informations concernent les réparations et l'entretien particuliers même les plus importantes, sont contenues dans le manuel de service CAGIVA. Ce genre d'intervention exige le travail de mécaniciens expérimentés et l'emploi de spécial outillage.

Votre Concessionnaire CAGIVA a toutes les pièces détachées originales, l'expérience et tous les outils nécessaires à vous rendre un service remarquable.

EINFÜHRUNG

Ein Willkommen in der Familie der Motorradfahrer CAGIVA! Ihr neues Motorrad CAGIVA ist so entworfen und hergestellt worden, um das beste in seiner Art darzustellen. Die Anweisungen in diesem Handbuch sind so vorbereitet worden, um Ihnen eine einfache und klare Anleitung für Wartung und Funktionieren des Motorrades zu geben.

Wenn Sie den Anweisungen dieses Handbuches genau folgen, werden Sie die besten Leistungen mit dem Motorrad erzielen. In diesem Handbuch finden Sie die Instruktionen für die einfachsten und notwendigsten Arbeitsgänge für die Wartung. Anweisungen für Reparaturen oder Wartungen besonderer Natur oder grösserer Ausmasse sind im dem Reparaturhandbuch CAGIVA enthalten. Eingriffe dieser Art erfordern den Einsatz erfahrener Arbeiter sowie entsprechende Ausrüstungen. Ihr Vertragshändler CAGIVA hat die Original-Ersatzteile, die Erfahrung und alle notwendigen Ausrüstungen, um Sie bestens zu bedienen.

LIBRETTO DI GARANZIA CAGIVA

In aggiunta a questo manuale, viene fornito ad ogni nuovo cliente CAGIVA un libretto di Garanzia. Esso contiene il Certificato di Garanzia, la cartolina di Garanzia e i due tagliandi di «Manutenzione Raccomandata».

IMPORTANTE

La cartolina di garanzia dev'essere completata e ritornata alla Fabbrica entro 10 gg. dalla vendita del motociclo.

OPERAZIONI DI MANUTENZIONE RACCOMANDATA

Le operazioni di «Manutenzione Raccomandata» riportate sui tagliandi sono state preparate dal personale del Servizio Tecnico della CAGIVA.

Sono previsti interventi periodici, elencati in ciascun tagliando, la gestione dei quali sarà a cura e responsabilità dell'utente.

Portate sempre il Libretto quando portate il motociclo dal Vostro Concessionario per le Manutenzioni periodiche.

Le spese per la Manutenzione Periodica Raccomandata, sono puramente nominali.

Verrete ampiamente ripagati da un lungo uso del motociclo senza inconvenienti e difetti.

CAGIVA OWNER'S WARRANTY

In addition to this Owner's Manual, a Warranty booklet is provided each new CAGIVA Owner. The booklet contains your new motorcycle Warranty, a Warranty Registration Card and two Service Coupons.

IMPORTANT

The Warranty Registration Card must be completed and returned to CAGIVA within 10 days, to establish your motorcycle Warranty.

RECOMMENDED MAINTENANCE PROCEDURES

The approved service and maintenance procedures on each coupon and the mileage intervals have been worked out by CAGIVA service personnel, and cover items which are the Owner's responsibility to have taken care of. Bring the coupon booklet along when you visit your Dealer at the specified mileages to have your motorcycle inspected and serviced.

Dealer charges for the Recommended Service Procedures are nominal: you will be repaid with long, trouble-free service and will protect your investment in a quality CAGIVA product.

CARNET DE GARANTIE CAGIVA

Comme suite à ce manuel, nous fournissons à chaque Client CAGIVA un Carnet de Garantie qui contient le Bulletin de Garantie, la Carte de Garantie et deux coupons pour «Entretien Recommandé».

IMPORTANT

La Carte de Garantie doit être complétée et remise à notre Maison dans les 10 jours après la vente de la motocyclette.

OPERATIONS D'ENTRETIEN RECOMMANDE

Toutes opérations de «Entretien Recommandé» référées sur les coupons, ont été appretées par le Personel du Service Technique de la CAGIVA.

L'exploitation des interventions périodiques énumérées dans chaque coupon, devra être soignée par l'Usager. Soyez sûrs que votre carnet soit toujours avec vous, lorsque vous amenez votre moto à votre Concessionnaire pour les entretiens périodiques

Les frais pour l'Entretien Périodique Recommandé sont purement nominales. En suivant ces recommandations vous serez récompensés par une longue durée de votre motocyclette, sans avoir ni ennuis ni défauts.

GARANTIEHEFT CAGIVA

Für jeden neuen CAGIVA-Kunden wird diesem Handbuch ein Garantieheft beigelegt. Darin sind der Garantieschein, die Garantiekarte und zwei Scheine von «empfohlener Wartung» enthalten.

WICHTIG

Die Garantiekarte muss dem Fabrikanten innerhalb von 10 Tagen nach dem Erwerb des Motorrades ausgefüllt eingeschickt werden.

EMPFOHLENE VORGÄNGE FÜR DIE WARTUNG

Sie finden die entsprechenden Kundendienstchecks für die von uns empfohlene Wartung, die vom Personal des Technischen Kundendienstes der CAGIVA vorbereitet wurden.

Die Sorge für die in jedem Kundendienstcheck angeführten Überholungen geht zu Lasten des Eigentümers und untersteht seiner Verantwortung.

Wenn Sie das Motorrad Ihrem Vertragshändler zur Überholung bringen, legen Sie ihm jedes Mal das Kundendienstcheckbuch vor.

Der Kostenaufwand für die empfohlenen Überholungen Ihres Motorrades kann nur als Nennkosten bezeichnet werden.

Sie werden dadurch mit einem langen Einsatz Ihres Motorrades belohnt werden, ohne Unannehmlichkeiten und Schäden an Ihrem Motorrad zu haben.

SOMMARIO

DATI CARATTERISTICI	Pag.	Telaio - Sella - Ruote	42
Dati per l'identificazione - Chiavi	18	Pneumatici	44
Controlli e comandi	20	Sospensioni	46
Commutatore a chiave	22	Impianto elettrico	48
Comandi elettrici sul manubrio	24	Ingombri - Pesi	52
Comandi	26	Rifornimenti - Pressione pneumatici - Coppie di serraggio	53
		Schema elettrico	129
CARATTERISTICHE TECNICHE	Pag.		
Motore	28	NORME D'USO	Pag.
Distribuzione	30	Precauzioni per il primo periodo d'uso	58
Alimentazione - Lubrificazione	32	Controlli prima dell'avviamento	62
Raffreddamento - Accensione	34	Avviamento motore	64
Freni	38	Avviamento e marcia della moto	66
Trasmissione	40	Arresto della moto	70

MANUTENZIONE	Pag.	PER SAPERE...	Pag.
Attrezzi in dotazione	74	Sostituzione fusibili	50
Manutenzione periodica	76	Coppie serraggio	53
Controlli saltuari	94	Controllo livello elettrolito batteria	78
Sostituzione lampadine luci	96	Registrazione e lubrificazione catena	82
Orientamento del proiettore	104	Controllo livello olio motore e sostituzione	82
Pulizia generale	108	Lubrificazione forcellone posteriore	90
Lunga inattività	110	Registrazione frizione	88
		Controllo pastiglie freni	88
		Controllo candele	90
		Controllo livello fluido freni	90
		Sostituzione candele	92
AVVERTENZE IMPORTANTI PER GLI UTENTI DI ALCUNI PAESI	112	Sostituzione lampadine luci	96
		Orientamento del proiettore	104
PRO MEMORIA MANUTENZIONE PERIODICA	113		

CONTENTS

SPECIFICATION	Page	Frame - Saddle - Wheels	42
Identification data - Keys	18	Tyres	44
Controls and instruments	20	Suspensions	46
Ignition switch	22	Electrical system	48
Electrical controls on handlebar	24	Overall dimensions and weights	52
Controls	26	Capacities - Tyre inflation pressures - Tightening torque figures	54
		Wiring diagram	129

TECHNICAL DATA	Page	DRIVING YOUR CAGIVA	Page
Engine	28	Running-in recommendations	58
Valve gear	30	Before starting the engine	62
Fuel system - Lubrication	32	Starting the engine	64
Cooling system - Ignition system	34	Starting the motorcycle	66
Brakes	38	Stopping the motorcycle	70
Transmission	40		

MAINTENANCE	Page	QUICK REFERENCE	Page
Tool kit	74	To renew a blown fuse	50
Routine maintenance	76	Tightening torque figures	54
Occasional inspection	94	Checking electrolyte level	78
To renew the bulbs	96	To adjust and lubricate the chain	82
Headlamp alignment	104	Checking engine oil level and changing the oil	82
Motorcycle care	108	To lubricate the rear fork	90
Prolonged inactivity	110	To adjust the clutch	88
		Checking brake pads	88
IMPORTANT NOTES FOR THE OWNERS OF SOME COUNTRIES	112	Checking the spark plugs	90
		Checking brake fluid level	90
		Renewing the spark plugs	92
MEMORANDUM ON ROUTINE MAINTENANCE	113	Renewing the bulbs	96
		Headlamp alignment	104

SOMMAIRE

DONNEES ET CARACTERISTIQUES	Page	Cadre - Selle - Roues	42
Identification - Les clés	18	Pneumatiques	45
Instruments et commandes	20	Suspension	46
Commutateur de démarrage	22	Equipement électrique	49
Commandes électriques		Dimensions et poids	52
sur le guidon	24	Préconisations de ravitaillement	
Commandes	26	Pression des pneus - Couples	
		de serrage	55
		Schéma électrique	129
CARACTERISTIQUES TECHNIQUES	Page	REGLES POUR LA CONDUITE	Page
Moteur	29	Précautions à prendre pendant	
Distribution	30	le rodage	59
Système d'alimentation - Système de		Avant de se mettre en route,	
graissage	32	contrôler	62
Système de refroidissement -		Mise en marche du moteur	64
Allumage	35	Démarrage et mise en route	
Système de freinage	38	de la moto	66
Transmission	41	Arrêt de la moto	70

ENTRETIEN	Page	POUR SAVOIR...	Page
Outillage en dotation	74	Remplacement des fusibles	50
Entretien périodique	77	Couples de serrage	55
Contrôles irrégulières	95	Contrôle du niveau de l'électrolyte de la batterie	79
Remplacement des ampoules des feux	96	Réglage et lubrification de la chaîne	82
Réglage du faisceau du phare	104	Contrôle du niveau d'huile et vidange	82
Nettoyage général	109	Graissage de la fourche arrière	90
En cas de longue inactivité.....	111	Réglage de l'embrayage	88
		Contrôle des pastilles des freins	88
		Contrôle des bougies	90
CONSEILS IMPORTANTS POUR LES USAGERS DE CERTAINS PAYS	112	Contrôle du niveau du fluide des freins	90
		Remplacement des bougies	93
		Remplacement des ampoules des feux	96
AIDE-MEMOIRE POUR L'ENTRETIEN PERIODIQUE	113	Réglage du faisceau du phare	104

INHALTSANGABE

TECHNISCHE DATEN	Seite	Rahmen - Sattel - Räder	43
Kennummern - Schlüssel	19	Reifen - Radfederung	45
Bedienteile, Kontrolleuchten	21	Radfederung	47
Schalt Schloss	23	Elektrische Anlage	49
Elektrische Bedienteile		Dimensionen und Gewichte	52
auf dem Lenker	25	Betriebsstoffe - Reifendruck -	
Bedienteile	27	Anziehdrehmomente	56
		Schaltplan	129

HAUPTMERKMALE	Seite	GEBRAUCHSANLEITUNG	Seite
Motor	29	Vorsichtsmassregeln für die	
Ventilsteuerung	31	Einfahrtzeit	59
Kraftstoffzufuhr - Schmierung	33	Kontrollen vor Motorstart	63
Motorkühlung - Zündung	35	Anlassen des Motors	65
Bremsen	39	Anfahren und Während der Fahrt	67
Kraftübertragung	41	Anhalten	71

WARTUNG	Seite	DAS MÜSSEN SIE WISSEN!	Seite
Werkzeuge	75	Sicherungen auswechseln	51
Wartungsplan	77	Anziehdrehmomente	56
Allfällige Kontrollen	95	Säurestand in der Batterie prüfen	79
Glühlampen auswechseln	97	Antriebskette einstellen und abschmieren	83
Einsteller des Scheinwerfers	105	Ölstandkontrolle und Ölwechsel im Motor	83
Allgemeine Reinigung	109	Hinterradgabel abschmieren	91
Längere Ausserbetriebsetzung	111	Kupplung einstellen	89
		Zündkerzen prüfen	89
WICHTIGE HINWEISE FÜR KUNDEN IM AUSLAND	112	Bremsflüssigkeitsstand prüfen	91
		Bremsbeläge prüfen	91
		Zündkerzen auswechseln	93
MERKBLATT FÜR PERIODISCHE WARTUNGSARBEITEN	113	Glühlampen auswechseln	97
		Einsteller des Scheinwerfers	105



DATI CARATTERISTICI
SPECIFICATION
DONNEES ET CARACTERISTIQUES
TECHNISCHE DATEN

DATI PER L'IDENTIFICAZIONE

Ogni motociclo CAGIVA è contraddistinto da due numeri di identificazione, rispettivamente per il telaio e per il motore (fig. 1).

Telaio N.

Motore N.

CHIAVI

Con la Sua CAGIVA le sono state consegnate due serie di due chiavi: per l'avviamento; e per il bloccasterzo e la serratura del casco. In caso di smarrimento di una delle chiavi provvedere ad approntarne un'altra utilizzando la chiave GREZZA fornita dalla CAGIVA.

IDENTIFICATION DATA

Your CAGIVA is identified by two numbers:

- frame number
- engine number (see fig. 1)

Frame No.

Engine No.

KEYS

Your CAGIVA is provided with two keys in duplicate: for the ignition, steering lock and helmet lock. Should a key get lost, set up another one using the raw key provided by CAGIVA.

IDENTIFICATION

Deux numéros identifiant respectivement le cadre et le moteur sont frappés sur chaque moto CAGIVA (fig.1).

Cadre N.

Moteur N.

LES CLES

Deux clés en double jeux vous sont remises avec votre CAGIVA, pour le démarrage, le blocage du guidon et la serrure du casque. En cas qu'une des clés soit égarée, on peut apprêter un'autre, en utilisant la clé brute fournie par la CAGIVA.

KENNUMMERN

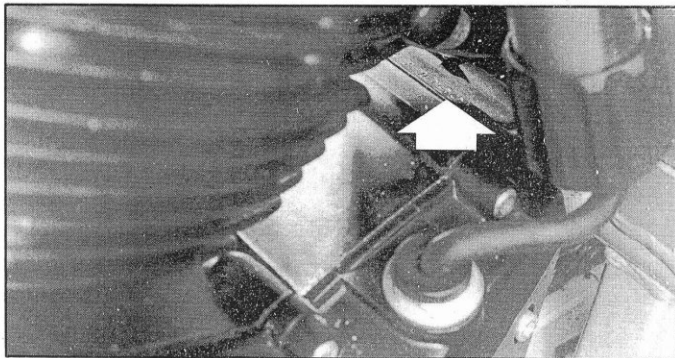
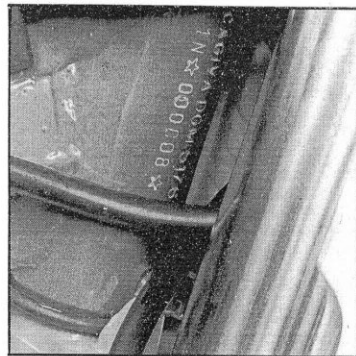
Jedes CAGIVA-Motorrad ist mit eigener Rahmen-Nr. und Motor-Nr. versehen (Bild 1).

Rahmen Nr.

Motor Nr.

SCHLÜSSEL

Ihr CAGIVA ist mit zwei Schlüsseln in doppelter Ausfertigung ausgerüstet: für die Schaltschloss, Lenkschloss, und für den Sturzhelmverschluss. **1** Sollten Sie einen der Schlüssel verlieren, lassen Sie mit dem von der CAGIVA gelieferten Rohschlüssel einen anderen anfertigen.



CONTROLLI E COMANDI

Cruscotto (fig. 2):

- 1) Indic. velocità (km/h - mph)
 - a) Contachilometri parziale
 - b) Contachilometri.
- 2) Contagiri.
- 3) Segnalatore VERDE, luci accese.
- 4) Segnalatore VERDE, indicatori di direzione.
- 5) Segnalatore BLU, luce abbagliante accesa.
- 6) Segnalatore VERDE, cambio in folle.
- 7) Segnalatore ROSSO, ricarica batteria.
- 8) Commutatore a chiave, vedere a pag. 22.
- 9) Segnalatore ROSSO, bassa pressione olio.
- 10) Pomello azzeramento contachilometri parziale.

CONTROLS AND INSTRUMENTS

Instrument cluster (fig. 2):

- 1) Speedometer (km/h - mph)
 - a) Trip recorder
 - b) Odometer.
- 2) Revolution counter.
- 3) w/l (GREEN) = lights ON.
- 4) w/l (GREEN) = turn indicators.
- 5) w/l (BLUE) = headlamp high beam ON.
- 6) w/l (GREEN) = gear selector is in neutral position.
- 7) w/l (RED) = battery charge warning.
- 8) Ignition switch - see page 22.
- 9) w/l (RED) = low oil pressure.
- 10) Trip recorder zeroing knob.

INSTRUMENTS ET COMMANDES

Combiné (fig. 2):

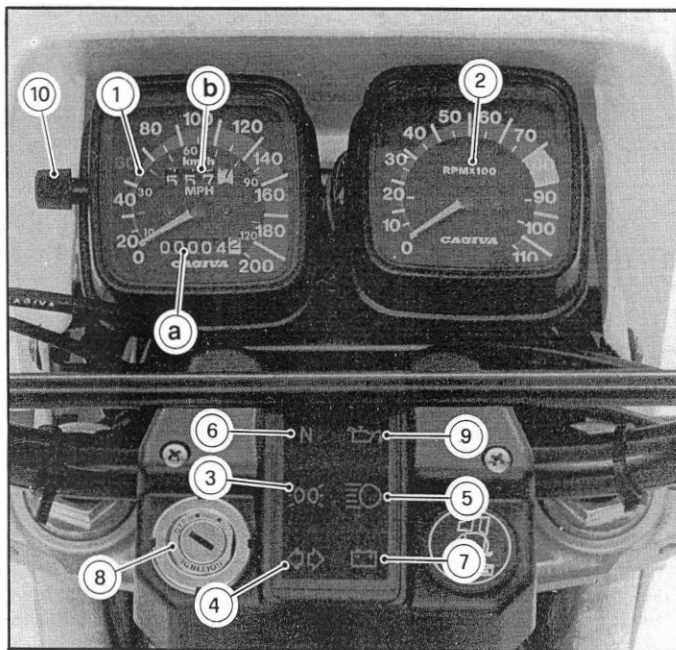
- 1) Tachymètre (km/h et mph)
 - a) Compteur journalier
 - b) Compteur totalisateur.
- 2) Compte-tours.
- 3) Voyant (VERT), feux allumés.
- 4) Voyant (VERT), clignotants de direction.
- 5) Voyant (BLEU), feux de route allumés.
- 6) Voyant (VERT), changement au point mort.
- 7) Voyant (ROUGE), recharge batterie.
- 8) Commutateur de démarrage (voir page 22).
- 9) Voyant (ROUGE), basse pression d'huile.
- 10) Bouton de mise à zéro du compteur journalier.

BEDIENTEILE, KONTROLLEUCHTEN

Instrumententafel (Bild 2):

- 1) Tachometer (km/h u. - mph)
- a) Tages-Kilometerzähler
- b) Gesamtkilometerzähler.
- 2) Drehzahlmesser.
- 3) Kontrolleuchte (GRÜN), Beleuchtung.
- 4) Kontrolleuchte (GRÜN), Blinklicht.
- 5) Kontrolleuchte (BLAU), Fernlicht.
- 6) Kontrolleuchte (GRÜN), Getriebeleerlauf.
- 7) Warnleuchte (ROT), Ladestrom.
- 8) Warnleuchte (ROT), Öldruck ungenügend.
- 9) Nullstellknopf des Tageskilometerszählers.
- 10) Schaltschloss. Stellungen s. Seite 23.

2



Levetta per avviamento (A, fig. 3)

Choke control lever (see A, fig. 3).

Levier de démarrage (A, fig. 3).

COMMUTATORE A CHIAVE (fig. 4).

E' sistemato sul supporto delle spie e puo' effettuare tre posizioni:

«OFF» Arresto

«1» Marcia

«2» Luci di parcheggio

IGNITION SWITCH (fig. 4).

It is located on the warning lights holder and has three positions:

«OFF» Stop

«1» Run

«2» Parkings lights

COMMUTATEUR DE DEMARRAGE (fig. 4).

Positionné sur le support des témoins, peut assumer trois positions:

«OFF» Arrêt

«1» Mise en route

«2» Feux de stationnement

IMPORTANTE - Nelle posizioni «OFF» e «2» la chiave puo' essere estratta.

Nella posizione «1» con il cambio in folle e con il motore spento, si avrà l'accensione contemporanea dei segnalatori n° 6, 7, 9 (fig. 2).

IMPORTANT - When in positions «OFF» and «2» the key can be withdrawn.

When in position «1», with the gear in neutral and power-off motor, there will be the contemporaneous lighting of W/L No. 6, 7, 9, (Fig. 2).

ATTENTION - Dans les positions «OFF» et «2» on peut sortir la clé.

Dans la position «1» avec le changement au point mort et le moteur éteint, on aura en même temps, l'allumage des voyants N. 6, 7, 9 (fig. 2).

Lufthebel (A, Bild 3).

SCHALTSCHLOSS (Bild 4).

Es befindet sich auf der Kontrolleuchten-Fassung mit folgenden Stellungen:

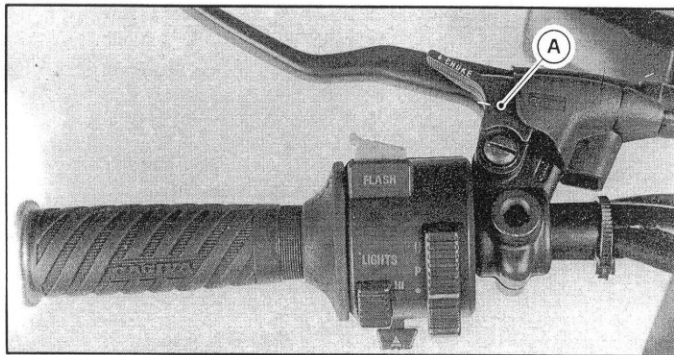
«OFF» Motorstop

«1» Betrieb

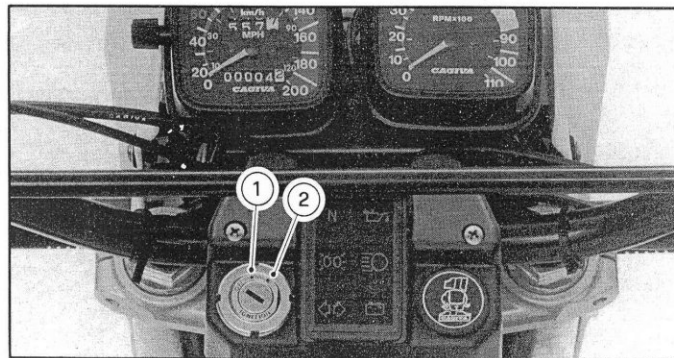
«2» Parklichter

WICHTIG - Der Schlüssel kann bei den Stellungen «OFF» und «2» abgezogen werden. Bei der Stellung «1», in Leerlaufstellung und mit abgestelltem Motor werden die Kontrolleuchten Nr. 6, 7, 9 (siehe Bild 2) gleichzeitig aufleuchten.

3



4



COMANDI ELETTRICI SUL MANUBRIO

A sinistra (fig. 5).

Commutatore A, comando accensione luci, tre posizioni:
in basso (●) spento
al centro (P) parcheggio
in alto (H) luci anabbaglianti ed abbaglianti

Commutatore B (LIGHTS), comando selezione luci, due posizioni:
«H» abbagliante
«LO» anabbagliante

Commutatore C (TURN) tre posizioni:
«Centro» spento
«L» svolta a sinistra
«R» svolta a destra

Pulsante D (HORN) avvisatore acustico

Pulsante E (FLASH) sprazzo abbagliante (ritorno automatico)

A destra (fig. 6).

Interruttore F, tre posizioni:
«OFF» arresto
«RUN» marcia

Pulsante G «START» avviamento.

ELECTRICAL CONTROLS ON HANDLEBAR

Left (fig. 5).

Switch A, lights on, 3 position:
Down (●) = OFF
Centre (P) = Parking
Up (H) = Low and high beam on

Switch B (LIGHTS), light change over, two positions:
«H» = High beam
«LO» = Low beam

Switch C (TURN) 3 position:
«Centre» = OFF
«L» = Left turn
«R» = Right turn

Button D (HORN)

Button E (FLASH) flash high-beam (self cancelling)

Right (fig. 6).

Switch F, three-position:
«OFF»
«RUN»

Button G «START»

COMMANDES ELECTRIQUES SUR LE GUIDON

A gauche (fig. 5).

Commutateur A, commande des feux, à trois positions:
en bas (●) feux éteints
au milieu (P) stationnement
en haut (H) feux de code et feux de route allumés

Commutateur B (LIGHTS), commande de sélection, à deux positions:
«H» feux de route
«LO» feux de code

Commutateur C (TURN) à trois positions:
«Centre» éteint
«L» clignotant gauche
«R» clignotant droit

Bouton D (HORN) avertisseur sonore

Button E (FLASH) échappée éblouissante (retour automatique)

A droite (fig. 6).

Interruteur F à trois positions:
«OFF» arrêt.
«RUN» marche.

Bouton G «START» démarrage.

ELEKTRISCHE BEDIENTEILE AUF DEM LENKER

Links (Bild 5).

Lichthauptschalter A, mit drei Stellungen:

Unten (•) = Aus

Mitte (P) = Parklicht

Oben (H) = Beleuchtung, Abblendlicht und Fernlicht

Lichtumschalter B (LIGHTS), mit Stellungen:

«HI» = Fernlicht

«LO» = Abblendlicht

Schalter C (TURN) mit drei Stellungen:

Mitte = Aus

«L» = Abbiegen nach links

«R» = Abbiegen nach rechts

Druckknopf D (HORN) Hupe

Druckknopf E (FLASH) Fernlichtstrahl (Selbstrücklauf)

Rechts (Bild 6).

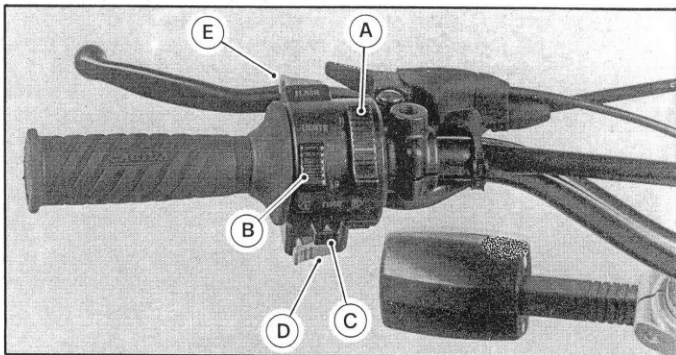
Schalter F, mit drei Stellungen:

«OFF» = Motorabstellung.

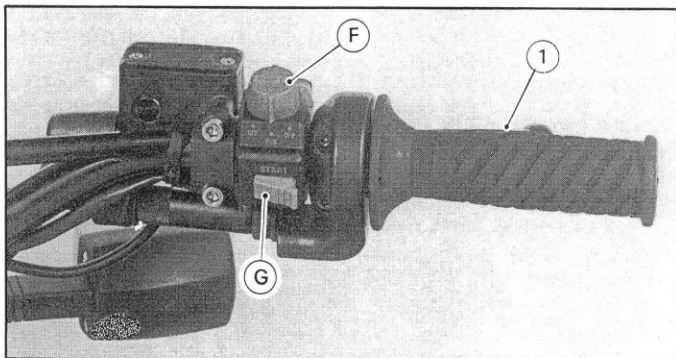
«RUN» = Fahrstellung.

Druckknopf G «START» = Anlassen des Motors.

5



6



COMANDI (figg. 6 e 7)

A destra, oltre ai comandi elettrici, la manopola girevole (1, fig. 6) comanda l'acceleratore, davanti a questa è sistemata la pompa con serbatoio e la leva (2, fig. 7) del freno anteriore.

A sinistra, oltre ai comandi elettrici, è sistemata la leva (6, fig. 7) comando frizione. Sul supporto frizione è sistemata anche la levetta (7, fig. 7) per l'avviamento.

Sul lato sinistro del veicolo, accanto alla pedana, è sistemato il pedale (3, fig. 7) del cambio.

Sul lato destro, invece, vi è il pedale (4, fig. 7) del freno posteriore. Il dispositivo antifurto bloccasterzo (8, fig. 7) è situato sul lato sinistro del canotto sterzo e si inserisce usando l'apposita chiave. La luce d'arresto è comandata da entrambi i freni mediante due interruttori separati collegati alle pompe dei rispettivi circuiti idraulici.

CONTROLS (figs. 6 e 7)

Right, in addition to electrical controls, twist grip (1, fig. 6) to control accelerator, front brake pump reservoir and lever (2, fig. 7).

Left, in addition to electrical controls, is arranged the clutch control lever (6, fig. 7). On the clutch support it is also positioned the starting lever (7, fig. 7).

On left side, of motorcycle, close to footrest, is located the shift gear pedal (3, fig. 7).

On right side, instead, there is the rear brake pedal (4, fig. 7). The steering lock device (8, fig. 7) is positioned on the L.H. side of steering head and operated by key. The stop light comes on when either brake is applied. It is controlled by two switches operated by the hydraulic pumps.

COMMANDES (figs. 6 et 7)

A droite, en plus des commandes électriques, poignée tournante (1, fig. 6) d'accélérateur; devant elle se trouve la pompe avec réservoir et le levier (2, fig. 7) du frein AV.

A gauche, en plus des commandes électriques, se trouve le levier (6, fig. 7) de débrayage.

Sur le support d'embrayage est positionné même le levier de démarrage (7, fig. 7).

Sur le côté gauche près du repose-pied, se trouve la pédale des vitesses (3, fig. 7).

Sur le côté droit, se trouve par contre la pédale du frein AR (4, fig. 7).

Le dispositif antivol, bloquant le guidon (8, fig. 7), se trouve à gauche du tube cadre; pour le déclencher, utiliser la clé appropriée. Le feu stop est actionné en donnant un coup de frein AV ou AR, par des contacts branchés aux pompes des circuits hydrauliques correspondants.

BEDIENTEILE (Bild 6 u. 7)

Rechts am Lenker, ausser dem elektrischen Bedienteilen: Drehgasgriff (1, Bild 6). Daneben befindet sich der Hauptbremszylinder mit Behälter und der Handbremshebel (2, Bild 7) für vordere Bremse.

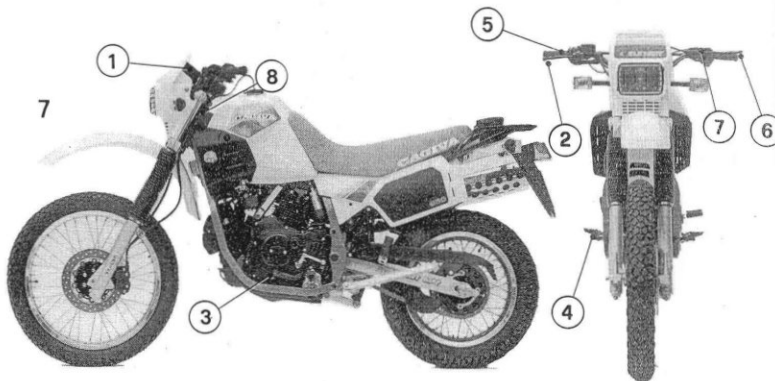
Links am Lenker: Ausser den Elektrik-Bedienteilen befindet sich hier der Kupplungshebel (6, Bild 7). Auf dem Kupplunghalter befindet sich auch der Start-Hebel (7, Bild 7).

Auf der linken Motorradseite, neben dem Fussraster: Fusschalthebel des Getriebes (3, Bild 7).

Auf der rechten Motorradseite: Bremsfusshebel (4, Bild 7).

Das Lenkschloss (8, Bild 7) ist auf der linken Seite des Steuerrohrs angeordnet und mit eigenem Schlüssel versehen.

Das Bremslicht wird von den beiden Bremsen über je einen Schalter am zugehörigen Hydraulikbremszylinder eingeschaltet.



Comandi - 1. Cruscotto. 2. Leva del freno anteriore. 3. Pedale comando cambio. 4. Pedale freno posteriore. 5. Manopola comando acceleratore. 6. Leva frizione 7. Levetta per avviamento. 8. Bloccasterzo.

Controls - 1. Instrument cluster. 2. Front brake lever. 3. Gear shift pedal. 4. Rear brake pedal. 5. Twist-grip. 6. Clutch control lever. 7. Choke control lever. 8. Steering lock.

Commandes - 1. Combiné. 2. Levier de frein AV. 3. Pédale de changement des vitesses. 4. Pédale de frein AR. 5. Poignée d'accélérateur. 6. Levier de démarrage. 7. Levier de démarrage 8. Dispositif anti-vol (blocage du guidon).

Bedienteile - 1. Instrumententafel. 2. Handbremshebel für vordere Bremse. 3. Fusschalthebel. 4. Bremsfusshebel für hintere Bremse. 5. Drehgasgriff. 6. Kupplungshebel. 7. Lufthebel. 8. Lenkschloss.

CARATTERISTICHE TECNICHE

MOTORE

Bicilindrico a 4 tempi a «L» longitudinale di 90° montato su telaio a doppia culla chiusa rialzata.

	Elefant 350	Elefant 650
Alesaggio	66 mm.	82 mm.
Corsa	51 mm.	61,5 mm.
Cilindrata totale	349 cm ³	650 cm ³
Rapporto di compressione ...	10,3:1	10:1
Potenza fiscale (Italia)	6 CV	9 CV
Regime max	9.500 g/min	8.500 g/min

IMPORTANTE - In nessuna condizione di marcia si deve superare il regime max di 9.500 giri/min. (Elefant 350) o 8.500 giri/min. (Elefant 650)

TECNICAL DATA

ENGINE

Twin-cylinder, 90° «L» type configurazione, 4-stroke, mounted on a closed double cradle frame.

	Elefant 350	Elefant 650
Bore	66 mm.	82 mm.
Stroke	51 mm.	61,5 mm.
Capacity	349 cm ³	650 cm ³
Compression ratio	10,3:1	10:1
Italian fiscal rating	6 CV	9 CV
Max. engine speed	9.500 rpm	8.500 rpm

IMPORTANTE - Under no circumstances must the engine be over-revved 9.500 rpm (Elefant 350) or 8.500 rpm (Elefant 650).

CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

MOTEUR

2 Cylindres à 4 temps en «L» longitudinal à 90°, monté sur cadre à double berceau fermé rehaussé.

	Elefant 350	Elefant 650
Alésage	66 mm.	82 mm.
Course	51 mm.	61,5 mm.
Cylindrée total	349 cm ³	650 cm ³
Rapport volumétrique	10,3:1	10:1
Puissance fiscale (Italie)	6 CV	9 CV
Régime maxi	9.500 g/min	8.500 g/min

ATTENTION - Ne dépasser jamais le régime maxi de 9.500 tr/min. (Elefant 350) ou 8.500 tr/min (Elefant 650).

TECHNISCHE DATEN

MOTOR

Zwei 4-Takt-Zylinder, mit «L» - Anordnung von 90°, läng auf einen Rahmen mit geschlossener Doppelmulde.

	Elefant 350	Elefant 650
Bohrung	66 mm.	82 mm.
Hub	51 mm.	61,5 mm.
Gesamthubraum	349 cm ³	650 cm ³
Verdichtungsverhältnis	10,3:1	10:1
Steuerleistung (Italien)	6 PS	9 PS
Höchstzahl	9.500 U/min	8.500 U/min

WICHTIG - Die Höchstzahlgrenze von 9.500 U/min. (Elefant 350) bzw. 8.500 U/min (Elefant 650) darf unter keinen Umständen überschritten werden.

DISTRIBUZIONE (fig. 8)

La distribuzione del Suo motociclo, denominata «Desmodromica», è una particolarità utilizzata esclusivamente dalla nostra Casa. Nessun altro costruttore al mondo la usa a causa degli elevati costi di produzione.

Questo sistema permette di ottenere costantemente elevati rendimenti a tutti i regimi di funzionamento del motore.

VALVE GEAR (fig. 8)

Your motorcycle features the «Desmodromic» valve gear system CAGIVA is the only make which uses such a costly and sophisticated valve method.

The Desmodromic valve gear system ensures high performances over the entire engine speed range.

DISTRIBUTION (fig. 8)

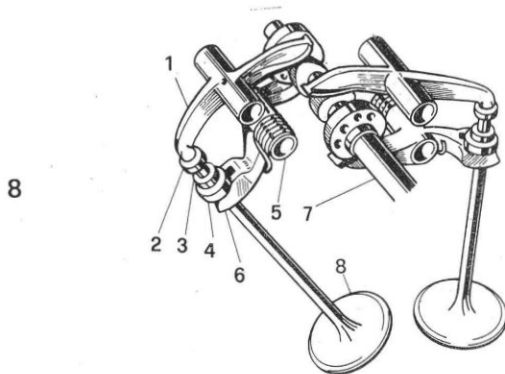
La distribution équipant cette motor est du type «Desmodromique», une particularité qui, par son coût élevé de production, seule CAGIVA, dans le monde entier, a voulu monter sur ses moteurs.

Ce système permet d'exploiter constamment et au maximum le moteur à n'importe quel régime.

VENTILSTEUERUNG (Bild 8)

Der Motor Ihres Motorrads besitzt eine zwangsläufige oder «desmodromische» Ventilsteuerung, bei der das Ventil stets vom Kipphebel mitgenommen wird.

Es ist dies eine exklusive Besonderheit der CAGIVA-Motoren. Diese besondere Steuerung, die ständig hohe Wirkungsgrade bei allen Motordrehzahlen zu erreichen gestattet, wird wegen des grösseren Bauaufwands von keinem anderen Motorradhersteller in der Welt angewandt.



Schema distribuzione desmodromica - 1. Bilanciere di apertura (o superiore); 2. Registro bilanciere superiore; 3. Semianelli; 4. Registro bilanciere di chiusura (o inferiore); 5. Molla richiamo bilanciere inferiore; 6. Bilanciere di chiusura (o inferiore); 7. Albero distribuzione; 8. Valvola.

The Desmodromic Valve Gear System - 1. Opening rocker arm (upper). 2. Opening rocker arm adjuster. 3. Split rings. 4. Closing rocker arm adjuster. 5. Return spring. 6. Closing rocker arm (lower). 7. Camshaft. 8. Valve.

Schéma de la distribution desmodromique - 1. Culbuteur d'ouverture (ou supérieur). 2. Bague de réglage du culbuteur supérieur. 3. Demi-bagues. 4. Bague de réglage du culbuteur de fermeture (ou inférieur). 5. Ressort de rappel du culbuteur inférieur. 6. Culbuteur de fermeture (ou inférieur). 7. Arbre à cames. 8. Soupape.

Desmodromische Ventilsteuerung - 1. Oberer Öffnungskipphebel. 2. Einstellscheibe des oberen Kipphebels. 3. Geteilter Ring. 4. Einstellscheibe des unteren Schliesskipphebels. 5. Rückholfeder des unteren Kipphebels. 6. Unter Schliesskipphebels. 7. Nockenwelle. 8. Ventil.

ALIMENTAZIONE

Per gravità.

Prese aria con filtro a secco.

Due carburatori.

	Elefant 350	Elefant 650
Marca	Dell'Orto	Dell'Orto
Tipo:.....	PHF 30 DD	PHF 36 DD

FUEL SYSTEM

Gravity-type.

Dry type air cleaner.

Two carburetors.

	Elefant 350	Elefant 650
Make	Dell'Orto	Dell'Orto
Type:	PHF 30 DD	PHF 36 DD

SYSTEME D'ALIMENTATION

Par gravité.

Prise d'air avec filtre à sec.

Deux carburateurs:

	Elefant 350	Elefant 650
Marque	Dell'Orto	Dell'Orto
Type:.....	PHF 30 DD	PHF 36 DD

LUBRIFICAZIONE (fig. 9)

A pressione con pompa ad ingranaggi, depurazione olio mediante filtro a rete sul tappo scarico, filtro con cartuccia e indicatore bassa pressione olio sul cruscotto.

1) Raccordo tubo sfiato vapori coppa olio. 2) Tappo immissione olio. 3) Indicatore livello. 4) Tappo scarico olio. 5) Filtro a rete. 6) Cartuccia filtro. 7) Trasmettitore pressione olio.

LUBRICATION (fig. 9)

Forced-feed gear pump, oil filtering through gauze strainer on drain plug, oil filter cartridge and low oil pressure warning light on instrument cluster.

1) Oil breather fitting. 2) Oil filter plug. 3) Oil level indicator. 4) Oil drain plug. 5) Gauze filter. 6) Oil filter cartridge. 7) Low oil pressure sending unit.

SYSTEME DE GRAISSAGE (fig. 9)

Sous pression par pompe à engrenages, dépuración de l'huile par filtre à crépine sur le bouchon de vidange; filtre à cartouche et voyant de basse pression d'huile.

1) Raccord du tuyau d'évent des vapeurs du carter à huile. 2) Bouchon de remplissage d'huile. 3) Jauge d'huile. 4) Bouchon de vidange. 5) Filtre à crépine. 6) Cartouche. 7) Manomètre de pression d'huile.

KRAFTSTOFFZUFUHR

Zufliessen des Kraftstoff durch natürliches Gefälle.

Luftentnahmestutzen mit Trockenfilter.

Unterdruckhahn.

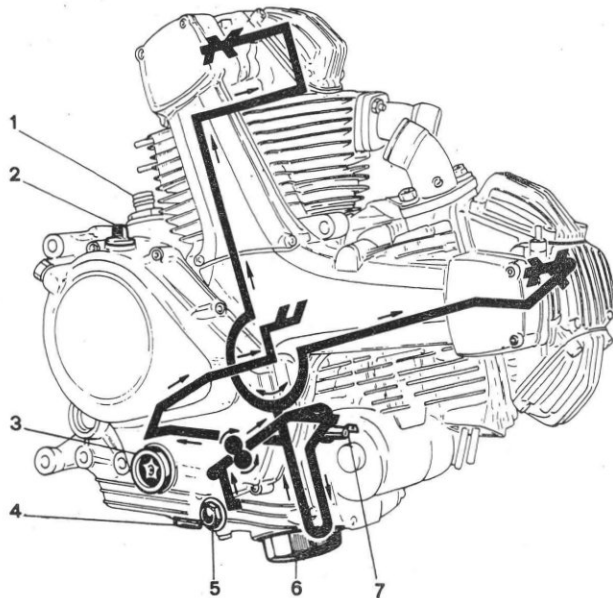
Zwei Vergaser:

	Elefant 350	Elefant 650
Fabrikat	Dell'Orto	Dell'Orto
Typ:	PHF 30 DD	PHF 36 DD

SCHMIERUNG (Bild 9)

Druckumlaufschmierung mit Zahnradpumpe. Öreinigung durch Filtersieb an der Ablassschraube, Wechselfilter und Öldruck-Kontrolllampe auf der Instrumententafel.

1) Rohrstutzen für Öldämpfe aus der Ölwanne. 2) Öleinfüllschraube. 3) Schauglas für Ölstandkontrolle. 4) Ablassschraube. 5) Filtersieb. 6) Wechselfilter. 7) Öldruckgeber.



Circuito lubrificazione - Lubrication circuit - Circuit de graissage - Schmiersystem.

RAFFREDDAMENTO

Ad aria mediante naturale dispersione del calore attraverso l'ampia alettatura presente nei due gruppi cilindro/testa. Il modello Elefant 650 è provvisto di radiatore olio posto sul lato destro del serbatoio carburante, all'interno del convogliatore dell'aria.

ATTENZIONE - Con motociclo fermo non tenere il motore ad elevato regime poichè l'assenza di flusso d'aria causerebbe un dannoso surriscaldamento al motore.

ACCENSIONE (fig. 10)

Tipo elettronico DUCATI
Alternatore DUCATI oppure SAPRISA
Centralina BOSCH
Bobina MOTOPLAT
Anticipo automatico 6°/32°
(Controllo mediante luce stroboscopica)

Candele CHAMPION - L 82 Y C
o equivalente

Distanza fra gli elettrodi 0,6 mm

COOLING SYSTEM

Air cooling through the large cooling fin surface of cylinder heads and cylinders.

The Elefant 650 model is provided with an oil cooler positioned on the fuel tank right-hand side, inside the air conveyor.

WARNING - Avoid engine high speeds, when motorcycle is standing, to prevent undue engine overheating. Air cooling flow is efficient only when the motorcycle is running.

IGNITION SYSTEM (fig. 10)

Electronic type DUCATI
Alternator DUCATI or SAPRISA
Ignition module BOSCH
Spark coil MOTOPLAT
Automatic advance 6°/32°
(Check using a stroboscopic lamp)

Spark plugs CHAMPION - L 82 YC
or equivalent

Electrode gap 0,6 mm

SYSTEME DE REFROIDISSEMENT

Par air et dispersion naturelle de la chaleur à travers les larges ailettes des deux groupes cylindre/culasse. Le modèle Elefant 650 est pourvu d'un radiateur d'huile placé sur le côté droit du réservoir combustible, à l'intérieur du convoyeur d'air.

REMARQUE - Ne pas garder trop longtemps le moteur à un régime élevé, en cas de moto arrêtée, car le refroidissement par air deviendra efficace seulement après la mise en route.

ALLUMAGE (fig. 10)

Type électronique	DUCATI
Alternateur	DUCATI ou SAPRISA
Distributeur	BOSCH
Bobine	MOTOPLAT
Avance automatique	6°/32°
(Contrôle au moyen de lampe stroboscopique)	
Bougies	CHAMPION - L 82 YC ou équivalent
Ecartement des électrodes	0,6 mm

MOTORKÜHLUNG

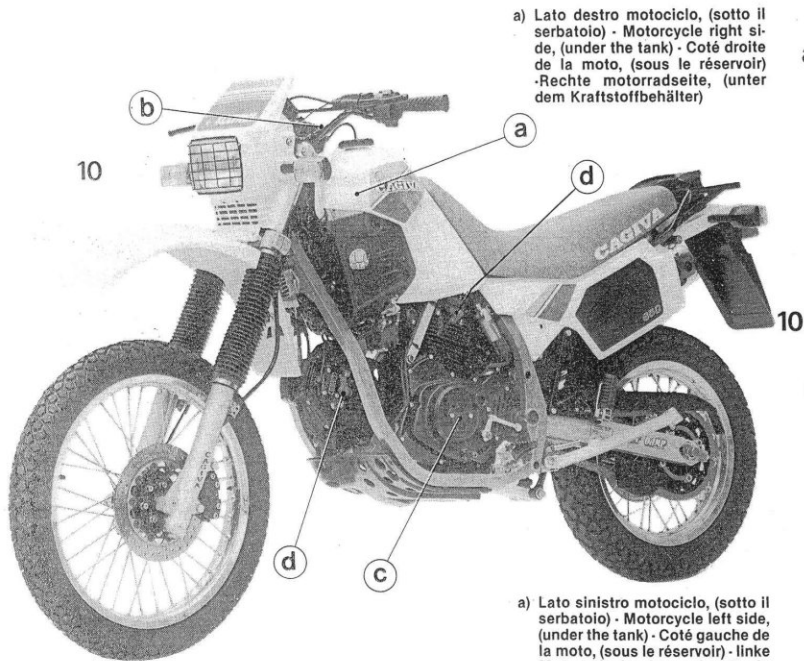
Luftkühlung, mit unmittelbarer Abstrahlung der Wärme an die Aussenluft durch zahlreiche Kühlrippen an beiden Zylindern und ihren Köpfen. Das Modell Elefant 650 ist mit einem auf der rechten Seite des Kraftstofftanks innen in der Kühlerhaube befindlichen Ölkühler versehen.

ZUR BEACHTUNG - Bei stehendem Motorrad ist eine erhöhte Leerlaufdrehzahl stets zu vermeiden. In Ermangelung des Fahrwind kann eine schädliche Motorüberhitzung zustande kommen.

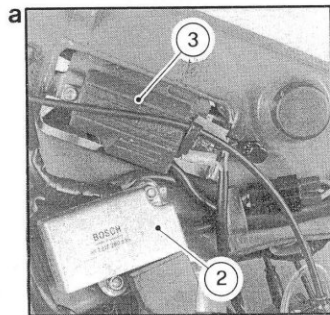
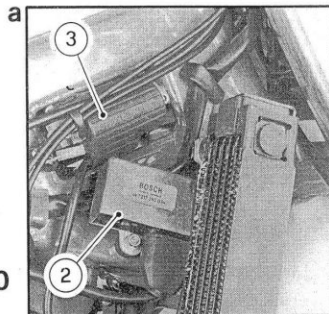
ZÜNDUNG (Bild 10)

Elektronischer Typ	DUCATI
Generator	DUCATI oder SAPRISA
Schaltgerät	BOSCH
Zündspule	MOTOPLAT
Frühzündung	6°/32°
(Kontrolle mit Stroboskoplampe)	
Zündkerzen	CHAMPION - L 82 Y C oder gleichwertiges
Elektrodenabstand	0,6 mm

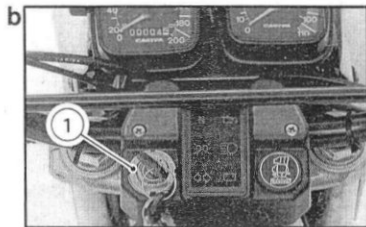
IMPIANTO ACCENSIONE, PARTE ELETTRICA — IGNITION SYSTEM, ELECTRICAL PART INSTALLATION D'ALLUMAGE, COMPOSANTS ÉLECTRIQUES — ZÜNDUNG, ELEKTRISHER TEIL



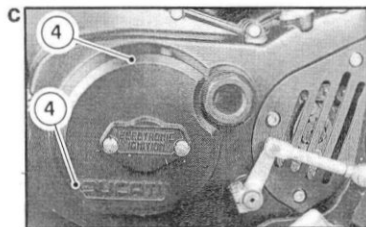
a) Lato destro motociclo, (sotto il serbatoio) - Motorcycle right side, (under the tank) - Coté droite de la moto, (sous le réservoir) - Rechte Motorradseite, (unter dem Kraftstoffbehälter)



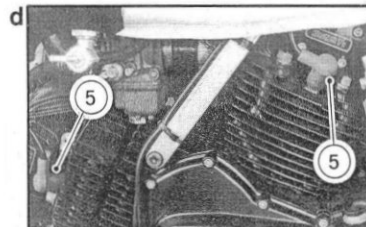
a) Lato sinistro motociclo, (sotto il serbatoio) - Motorcycle left side, (under the tank) - Coté gauche de la moto, (sous le réservoir) - linke Motorradseite, (unter dem Kraftstoffbehälter)



- 1) Commutatore avviamento sul supporto spie
Ignition switch on warning lights holder
Commutateur de démarrage sur le support témoins
Schalt Schloss auf der Kontrolleuchten-Fassung



- 2) Centralina accensione elettronica sotto la parte anteriore serbatoio
Electronic ignition control unit under tank front end
Bloc électronique sous le réservoir
Elektronischen Zündung Schaltgerät unter dem Tank
- 3) Bobina alta tensione sotto la parte anteriore serbatoio
H.T. coil under tank front end
Bobine haute tension sous le réservoir
Hochspannungsspule unter dem Tank



- 4) Pick-up accensione elettronica nel coperchio laterale sinistro coppa olio
Electronic ignition pick-up in oil sump left cover
Pick-up de l'allumage électronique dans le couvercle gauche du carter
Elektronischen Zündung Impulsgeber in Linkseitlichdeckel Ölwanne
- 5) Candela accensione su cilindro verticale e orizzontale
Horizontal and vertical cylinder spark plug
Bougie de cylindre horizontal et vertical
Zündkerze des senk - und waagerechten Zylinders

FRENI (fig. 11)**Anteriore**

A disco forato

Diametro disco 260 mm

Comando idraulico mediante leva sul lato destro del manubrio

Superficie frenante 50 cm²**Posteriore**

A disco forato

Diametro disco 240 mm

Comando idraulico mediante pedale sul lato destro

Superficie frenante 24 cm²**BRAKES** (fig. 11)**Front**

Drilled disc

Disc diameter 260 mm

Hydraulic control, lever on handlebar R.H. side

Swept area 50 cm²**Rear**

Drilled disc

Disc diameter 240 mm

Hydraulic control, pedal on R.H. side

Swept area 24 cm²**SYSTEME DE FREINAGE** (fig. 11)**Frein avant**

A disque ajouré

Diamètre du disque 260 mm

Commande hydraulique par levier, à la droite du guidon

Surface de freinage 50 cm²**Frein arrière**

A disque ajouré

Diamètre du disque 240 mm

Commande hydraulique par pédale, à droite

Surface de freinage 24 cm²**Elementi dell'impianto frenante**

- 1) Pinza freno anteriore
- 2) Tubazione anteriore
- 3) Pompa freno anteriore
- 4) Disco freno anteriore
- 5) Pompa freno posteriore
- 6) Disco freno posteriore
- 7) Leva com. freno anteriore
- 8) Pedale com. freno posteriore
- 9) Tubazione posteriore
- 10) Pinza freno posteriore

BREMSEN (Bild 11)

Vorderradbremse

mit gelochter Brems Scheibe

Scheibendurchmesser 260 mm

Hydraulische Betätigung mit Handbremshebel rechts auf dem Lenker

Bremsfläche 50 cm²

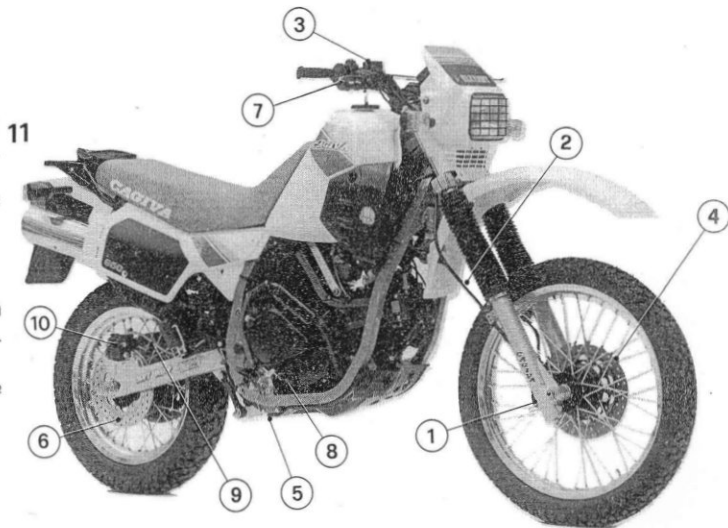
Hinterradbremse

mit gelochter Brems Scheibe.

Scheibendurchmesser 240 mm

Hydraulische Betätigung mit Fusshebel auf der rechten Motorradseite

Bremsfläche 24 cm²



Braking system components:

- 1) Front brake caliper
- 2) Front tubing
- 3) Front brake pump
- 4) Front brake disc
- 5) Rear brake pump
- 6) Rear brake disc
- 7) Front brake control lever
- 8) Rear brake control pedal
- 9) Rear tubing
- 10) Rear brake caliper

Elements du system de freinage

- 1) Etrier du frein antérieur
- 2) Tuyauterie antérieure
- 3) Pompe du frein antérieur
- 4) Disque du frein antérieur
- 5) Pompe du frein postérieur
- 6) Disque du frein postérieur
- 7) Levier du frein antérieur
- 8) Pédale du frein postérieur
- 9) Tuyauterie postérieure
- 10) Etrier du frein postérieur

Ausstattungen der Bremsanlage

- 1) Vorderrad-Bremszange
- 2) Vordere Rohrleitungen
- 3) Vordere hydraulische Bremspumpe
- 4) Vordere Brems Scheiben
- 5) Hintere hydraulische Bremspumpe
- 6) Hintere Brems Scheibe
- 7) Hebel für vordere Bremse
- 8) Pedal für hintere Bremse
- 9) Hintere Rohrleitung
- 10) Hintere Bremszange

TRASMISSIONE

Frizione a bagno d'olio comandata mediante leva sul lato sinistro del manubrio.

Trasmissione fra motore ed albero primario del cambio ad ingranaggi cilindrici elicoidali.

	Elefant 350	Elefant 650
Rapporto	31/69 = 1/0,449	36/71 = 1/0,507

Cambio in blocco col motore, a 5 rapporti con ingranaggi sempre in presa, leva a pedale comando a sinistra.

Rapporti

1°	14 × 43 = 1/0,325
2°	20 × 37 = 1/0,540
3°	24 × 32 = 1/0,750
4°	27 × 29 = 1/0,931

	Elefant 350	Elefant 650
5°	29 × 28 = 1/1,035	29 × 27 = 1/1,074

Trasmissione fra il cambio e la ruota posteriore mediante una catena da 5/8" × 3/8".

	Elefant 350	Elefant 650
Rapporto pignone/corona	14/50 = 1/0,280	14/44 = 1/0,318

Rapporto motore/ruota (5° marcia)	1/0,130	1/0,173
--	---------	---------

TRANSMISSION

Oil bath clutch control lever on handlebar L.H. side.

Power drive by helical-cylindrical tooth gear set from engine to gearbox mainshaft.

Ratio	Elefant 350	Elefant 650
	31/69 = 1/0,449	36/71 = 1/0,507

5-speed, constant-mesh gearbox integral with engine unit, control pedal on L.H. side.

Gear ratios

1st	14 × 43 = 1/0,325
2nd	20 × 37 = 1/0,540
3rd	24 × 32 = 1/0,750
4th	27 × 29 = 1/0,931

	Elefant 350	Elefant 650
5th	29 × 28 = 1/1,035	29 × 27 = 1/1,074

Transmission between gearbox and rear wheel through a 5/8" × 3/8" chain.

	Elefant 350	Elefant 650
Final drive ratio	14/50 = 1/0,280	14/44 = 1/0,318

Engine-to-wheel ratio (5th gear)	1/0,130	1/0,173
---	---------	---------

TRANSMISSION

Embrayage à bain d'huile, actionné par levier sur le guidon, à gauche.

Transmission entre le moteur et l'arbre primaire de la boîte de vitesses, par engrenages cylindriques hélicoïdaux.

	Elefant 350	Elefant 650
Rapport	31/69 = 1/0,449	36/71 = 1/0,507

Boîte de vitesses à 5 rapports, engrenages toujours en prise; pédale de changement des vitesses à gauche.

Rapports de la boîte

1ère	14 × 43 = 1/0,325
2me	20 × 37 = 1/0,540
3me	24 × 32 = 1/0,750
4me	27 × 29 = 1/0,931

	Elefant 350	Elefant 650
5me	29 × 28 = 1/1,035	29 × 27 = 1/1,074

Transmission entre la boîte et la roue AR, par chaîne de 5/8" × 3/8".

	Elefant 350	Elefant 650
Rapport pignon/couronne	14/50 = 1/0,280	14/44 = 1/0,318
Rapport moteur/roue (5me rapport)	1/0,130	1/0,173

KRAFTÜBERTRAGUNG

Ölbad-Kupplung, handbetätigt mit dem Kupplungshebel links auf dem Lenker.

Drehmomentübertragung vom Motor auf die Getriebeshauptwelle über schrägverzahnte Stirnräder.

	Elefant 350	Elefant 650
Übersetzung	31/69 = 1/0,449	36/71 = 1/0,507

5-Gang-Getriebe mit dem Motor verblockt, mit Zahnradern in ständigem Eingriff. Fusschalthebel auf der linken Motorradseite.

Getriebeübersetzungen

1.Gang	14 × 43 = 1/0,325
2.Gang	20 × 37 = 1/0,540
3.Gang	24 × 32 = 1/0,750
4.Gang	27 × 29 = 1/0,931

	Elefant 350	Elefant 650
5.Gang	29 × 28 = 1/1,035	29 × 27 = 1/1,074

Kraftübertragung vom Getriebe auf das Hinterrad durch Antriebskette von 5/8" × 3/8".

	Elefant 350	Elefant 650
Drehzahlverhältnis Kettenrad/Zahnkranz	14/50 = 1/0,280	14/44 = 1/0,318
Gesamtübertragung Motor/Triebrad (5. Gang)	1/0,130	1/0,173

TELAIO

Il telaio è a doppia culla chiusa rialzata in tubi di acciaio a sezione quadra ad alta resistenza, di struttura molto solida e con una geometria che è il risultato della nostra lunga esperienza.

SELLA

Tipo biposto, smontabile allentando le due viti che si trovano all'interno dei fori posti sulla parte terminale dei pannelli laterali.

RUOTE

Cerchi in lega leggera, con profilo speciale.

Dimensioni:

Anteriore 21" - 1,85"

Posteriore 17" - 2,75"

Le ruote sono con perno sfilabile.

La ruota posteriore è provvista di speciali parastrappi; per smontarla, è sufficiente sfilare il perno e spingerla in avanti sino a consentire lo scarrucolamento della catena dalla corona dentata.

FRAME

The frame is a double closed cradle type, consisting of high resistance square section steel tubes, very sturdy in its structure as a consequence of the great CAGIVA know-how on the matter.

SADDLE

Double seat type, it can be removed unloosing the 2 screws placed inside the holes at the side panels end.

WHEELS

Light alloy rims, in an original design.
Size:

Front 21" - 1,85"

Rear 17" - 2,75"

Wheel hubs with removable axle.

The rear wheel is fitted with special flexible couplings; to remove the wheel, extract the pin and push forwards to allow the slipping of the chain from the crown gear.

CADRE

Il se constitue d'un double berceau fermé, réalisé en tubes d'acier à section carré à haute résistance, à structure très solide et dont la géométrie est le fruit de la longue expérience CAGIVA.

SELLE

Type à deux places, on peut la démonter en desserrant les 2 vis qu'on trouve à l'intérieur des trous sur la partie terminale des panneaux latéraux.

ROUES

Jantes en alliage léger, à profil spécial.

Dimensions:

Avant 21" - 1,85"

Arrière 17" - 2,75"

Les roues comportent un pivot amovible.

La roue arrière est dotée de ressorts amortisseurs spéciaux. Pour la démonter, enlever le pivot et la pousser en avant jusqu'à en avoir la sortie de la chaîne de la couronne dentée.

RAHMEN

Der Rahmen, eine sehr robuste Konstruktion mit auf Langjährigen Erfahrungen basierender Geometrie, besteht aus hockwiderstandsfähigen Stahl-Vierkantrohren und weist eine geschlossene Doppelmulde auf.

SATTEL

Doppelsitzbank, abnehmbar durch Lockerung der 2 Schrauben in den Schrauben löchern am Ende der seitlichen Verkleidungsbleche.

RÄDER

Leichtmetall-Felgen mit besonderer Profilierung.

Abmessungen:

Vorn 21"-1,85"

Hinten 17"-2,75"

Beide Räder haben eine abziehbare Steckachse. Das Hinterrad ist mit besonderen elastischen Kupplungen versehen; um es abzuziehen, die Steckachse einfach ausziehen und das Rad nach vorne schieben, bis zum Abfallen der Kette aus dem Zahnkranz.

PNEUMATICI

Elefant 350

Anteriore Pirelli MT30 - 3,00 × 21"
oppure Metzeler Enduro - 3,00 × 21"

Posteriore Pirelli MT40 - 5,10 S17"
oppure Metzeler Enduro 5,10 × 17" - 67R

Elefant 650

Anteriore Pirelli MT40 - 90/90 S21
oppure Metzeler Enduro 90/90 - 21 - 54S

Posteriore Pirelli MT 40 - 130/90 - S17"
oppure Metzeler Enduro - 130/80 - 17 - 65S

TYRES

Elefant 350

Front Pirelli MT 30 - 3,00 × 21"
or Metzeler Enduro 3,00 × 21"

Rear Pirelli MT 40 - 5,10 S 17"
or Metzeler Enduro - 5,10 × 17" - 67R

Elefant 650

Front Pirelli MT 40 - 90/90 S 21"
or Metzeler Enduro 90/90 - 21 - 54S

Rear Pirelli MT 40 - 130/90 - S17"
or Metzeler Enduro - 130/80 - 17 - 65S

PNEUMATIQUES

Elefant 350

Avant Pirelli MT30 - 3,00 × 21"
ou Metzeler Enduro - 3,00 × 21"

Arrière Pirelli MT40 - 5,10 S 17"
ou Metzeler Enduro - 5,10 × 17" - 67 R

Elefant 650

Avant Pirelli MT40-90/90 S21
ou Metzeler Enduro 90/90-21-54S

Arrière Pirelli MT40-130/90-S 17"
ou Metzeler Enduro - 130/80-17-65S

REIFEN

Elefant 350

Vorn Pirelli MT30-3,00 × 21"
oder Metzeler Enduro - 3,00 × 21"

Hinten Pirelli MT40-5,10S17"
oder Metzeler Enduro 5,10 × 17"-67R

Elefant 650

Vorn Pirelli MT40-90/90 S21
oder Metzeler Enduro 90/90-21-54S

Hinten Pirelli MT40-130/90-S17"
oder Metzeler Enduro 130/80-17-65S

SOSPENSIONI (fig. 12)

Anteriore

A forcella teleidraulica con canne a lunga guida a doppio effetto.

Posteriore

A forcellone oscillante, con ammortizzatore centrale idropneumatico.

Il perno fulcro è fissato al forcellone e ruota nelle bronzine dei semicarterm.

Questo sistema conferisce alla macchina una maggiore solidità.

L'ammortizzatore, azionato da un sistema di biellismi ad azione progressiva, è provvisto di regolazioni della precarica della molla e del freno idraulico in funzione del peso trasportato e del tipo di terreno.

- Regolazione precarica molla: avvitando il pomello (4) si aumenta la precarica; svitandolo la si diminuisce.
 - Regolazione freno idraulico: avvitando il pomello (5) si aumenta il freno; svitandolo lo si diminuisce.
- Interventi di regolazione della precarica della molla comportano conseguenti aggiustamenti del freno idraulico. Tenere presente inoltre che l'ammortizzatore è inizialmente regolato per il trasporto del solo conducente.

SUSPENSIONS (fig. 12)

Front

Hydraulic telescopic, double-acting fork.

Rear

Swinging fork, with hydropneumatic central damper.

Fork fulcrum pin is secured to the fork and pivots in bronze bushes of carter halves.

This configuration makes the motor-cycle more sturdy.

The damper is driven by a gradual action connecting rod assembly, it is provided with the spring-loading and hydraulic brake adjustments, related to the total load transported and type of ground.

- Spring-loading adjustment: screwing the knob (4) the spring-loading increases; unscrewing it, the spring-loading decreases.
- Hydraulic brake adjustment: screwing the knob (5) the brake increases; unscrewing it, the hydraulic brake decreases.

When carrying out the spring-load adjustment, carry out also the hydraulic brake adjustment.

Consider that the shock absorber at the start is adjusted for the driver weight only.

SUSPENSIONS (fig. 12)

Avant

Fourche télescopique-hydraulique, avec fourreaux à double effet.

Arrière

Fourche oscillante, avec amortisseur central Hydropneumatique. Le pivot-broche d'assemblage est fixé à la fourche et pivote sur les bagues en bronze des semicarterm. Ce système confère à la moto une solidité à toute épreuve.

L'amortisseur est commandé par un système de tringleries ayant action progressive, pourvu des réglages de précharge du ressort et du frein hydraulique, selon le poids transporté et le type de terrain.

- Réglage précharge du ressort: en vissant la poignée (4) il y a un accroissement de la précharge; en la devissant il y a une diminution.
- Réglage du frein hydraulique; en vissant la poignée (5) il y aura un accroissement du frein, en la devissant il y aura une diminution.

Quand on effectue le réglage de la précharge du ressort, régler le frein hydraulique aussi. Tenez compte que l'ammortisseur est au début réglé pour le seul poids du conducteur.

RADFEDERUNG (Bild 12)

Vorn

Doppeltwirkende Teleskopgabel mit verlängerter Rohrführung.

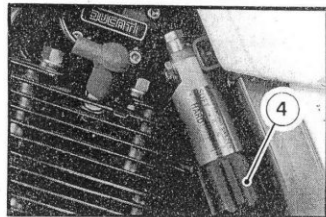
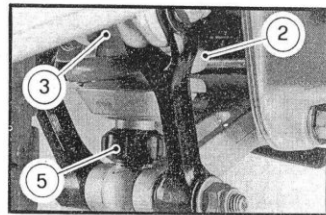
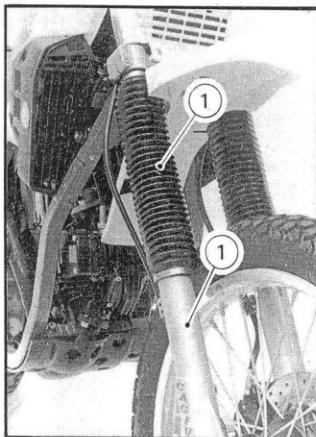
Hinten

Schwinge mit hydropneumatischem zentralem Stossdämpfer. Die Achse ist sitzt in der Hinterradschruinge und ist in den Bronzebüchsen im Motorgehäuse gelagert. Dies verleiht dem Motorrad eine bessere Stabilität. Der Stossdämpfer wird durch ein progressives Pleuelwerksystem betätigt und ist mit Regelungen für Federvorbelastung und hydraulische Bremse abhängig von transportiertem Gewicht und Bodenart versehen.

12

- a) Federvorbelastung-Regelung: durch Anschrauben des Kugelgriffs (4) erhöht man die Vorbelastung, durch Aufschrauben desselben vermindert man sie.
- b) Regelung hydraulische Bremse: durch Anschrauben des Kugelgriffes (5) wird die Bremse erhöht, durch Aufschrauben desselben wird sie vermindert.

Federvorbelastungs-Regelungen sind mit herrührenden Einstellungen der hydraulischen Bremse verbunden. Man muss übrigens darauf hinweisen, dass der Stossdämpfer anfangs nur für den Transport des Fahrers einreguliert ist.



Sospensioni - Sospensione anteriore: 1. Forcella telescopica - Sospensione posteriore: 2. Molla 3. Ammortizzatore 4. Pomello regolazione precarica molla 5. Pomello regolazione freno idraulico.

Suspensions - Front suspension: 1. Telescopic fork - Rear suspension: 2. Spring 3. Damper 4. Spring-loading adjustment knob 5. Hydraulic brake adjustment knob.

Suspensions - Suspension AV: 1. Fourche télescopique - Suspension AR: 2. Ressort 3. Amortisseur 4. Poignée de réglage précharge ressort 5. Poignée de réglage du frein hydraulique.

Radfederung - Varderradfederung: 1. Teleskopgabel - Hinterradfederung: 2. Feder 3. Stossdämpfer 4. Federvorbelastung - Regelung-Kugelgriff 5. Hydraulische Bremse - Regelung-Kugelgriff.

IMPIANTO ELETTRICO

Formato dai seguenti particolari principali:

Proiettore - 172 x 118 mm, lampada allo iodio, doppio filamento, 12 V - 55/60 W - H4, luce posizione con lampada 12 V - 5 W.

Cruscotto, lampade spie 12 V - 1,2 W.

Comandi elettrici sul manubrio.

Indicatori direzione, lampade 12 V - 10 W.

Avvisatore acustico.

Interruttori luci arresto.

Batteria, 12 V - 14 Ah.

Alternatore 12 V - 300 W.

Regolatore elettronico.

Motorino avviamento.

Teleruttore avviamento.

Intermittenza indicatori direzionali.

Fanale posteriore, lampada a doppio filamento, 12 V - 21 W per segnalazione arresto, e 12 V - 5 W per luce posizione ed illuminazione targa.

ELECTRICAL SYSTEM

Independent circuits. Main components:

Headlamp - 172 x 118 mm, iodine, double-filament, - 55/60 W - H4, bulb with 12 V - 5 W parking light bulb

Instrument cluster, warning lights 12 V - 1,2 W.

Electrical controls on handlebar.

Direction indicator, 12 V - 10 W bulbs.

Horn.

Stop light switches.

Battery, 12 V - 14 Ah.

Alternator 12 V - 300 W.

Electronic voltage regulator.

Starter motor.

Solenoid starter.

Traffic indicators flickering lights.

Tail lamp unit, double-filament, 12 V - 21 W bulbs for stop light and 12 V - 5 W for parking and number plate light

LO SCHEMA ELETTRICO È RIPORTATO A PAG. 129

THE ELECTRIC DIAGRAM IS SHOWN ON PAGE 1

EQUIPEMENT ELECTRIQUE

Se constitue des suivants éléments principaux:

Phare - 172 × 118 mm, ampoule à iode, bifil, 12 V -55/60 W - H4, comprenant le feu de position, ampoule 12 V - 5 W.

Combiné, lampes témoins 12 V - 1,2 W.

Commandes électriques sur le guidon.

Clignotants de direction, ampoules 12 V - 10 W.

Avertisseur sonore.

Interrupteurs de feux stop.

Batterie, 12 V - 14 Ah.

Alternateur 12 V - 300 W.

Régulateur électronique.

Démarrreur.

Télérupteur de démarrage.

Intermittence clignotants de direction.

Feu arrière, ampoules bifil, 12 V -21 W de stop, et 12 V -5 W de position et d'éclairage de la plaque minéralogique.

ELEKTRISCHE ANLAGE

Die Hauptbestandteile der elektrischen Anlage sind:

Scheinwerfer - von 172 × 118 mm mit Bilux-Jodlampe 12 V -55/60 W - Typ H4, mit Standlichtlampe 12 V - 5 W.

Instrumente Signallicht 12 V - 1,2 W.

Elektrische Lenkearmaturen.

Fahrtrichtungsanzeiger mit Lampen 12 V - 10 W.

Signalhorn.

Bremslichtschalter.

Batterie, 12 V - 14 Ah.

Wechselstrommaschine 12 V - 300 W.

Elektronenregler

Anlasser.

Fernschalter Alasser.

Intervallgeber Blinker.

Heckleuchte, für Bremslicht mit Biluxlampen 12 V -21 W für Schlusslicht und 12 V - 5W für Kennzeichenbeleuchtung.

LE SCHÉMA ÉLECTRIQUE EST INDIQUÉ À PAGE 129

DER SCHALTPLAN IST AUF S. 129 WIEDERGEGBEN

SCATOLA FUSIBILI (fig. 13)

Fusibili utilizzati:

F1 - 7,5A - Centraline, bobine, accensione.

F2 - 15A - Luci e servizi.

F3 - 25A - Impianto elettrico.

F4 - 25A - Fusibile di riserva.

IMPORTANTE - Controllare periodicamente lo stato dei fusibili al fine di prevenire ossidazioni nella zona dei contatti. Qualora, in caso di avaria, il fusibile da 7,5A o quello da 15A dovessero essere sostituiti da quello di riserva, provvedere al più presto a reintegrarli onde evitare danni all'impianto elettrico.

FUSEBOX (fig. 13)

Fuses and protected circuits:

F1 - 7,5A - Ignition control units, H.T. coils.

F2 - 15A - Lights and facilities.

F3 - 25A - Electrical system.

F4 - 25A - Emergency fuse.

IMPORTANT - Check periodically the fuses to prevent oxidations on the contact zone.

Should a breakdown take place and the 7,5 A fuse or the 15 A one have to be replaced by the emergency fuse, they must be replaced at once, to avoid damages to the electrical system.

BOITE A FUSIBLES (fig. 13)

Circuits protégés:

F1 - 7,5A - Distributeurs, bobines, allumage.

F2 - 15A - Feux et services.

F3 - 25A - Equipement électrique.

F4 - 25A - Fusible de réserve.

IMPORTANT - Périodiquement contrôler les fusibles, afin de prévenir oxidations dans la zone des contacts.

Si, en cas de panne, le fusible de 7,5 A ou bien celui de 15 A doivent être remplacés par le fusible de réserve, on doit les remplacer tout de suite, afin d'éviter des dommages à l'équipement électrique.

SICHERUNGSDOSE (Bild 13)

Benutzte Sicherungen:

F1 - 7,5A - Gehäuse, Zundspülen,
Zündung.

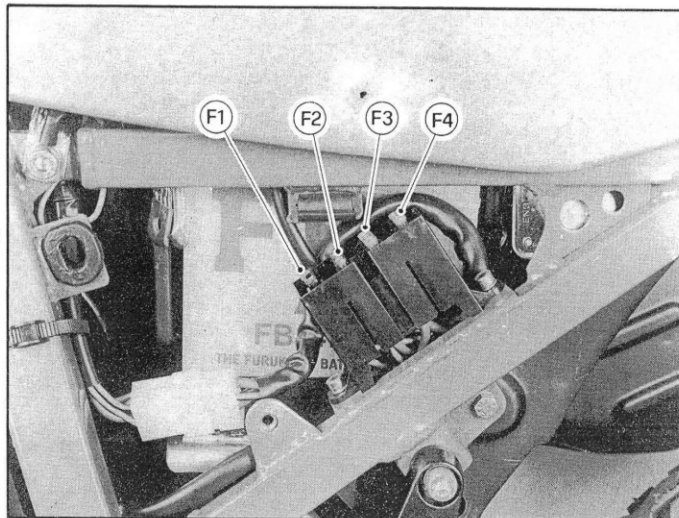
F2 - 15 A - Lichter und Betriebe.

F3 - 25 A - Elektrische Anlage.

F4 - 25 A - Reservesicherung.

13

WICHTIG - Den Zustand der Sicherungen von Zeit zu Zeit kontrollieren, um oxydierungen in der Kontaktzone vorzubeugen. Werden die Sicherungen von 7,5A oder von 15A wegen einer Panne mit der Reservesicherung ausgewechselt, so muss man sie so schnell wie moegliche ersetzen, damit Schaden an der elektrischen Anlage vermieden werden.

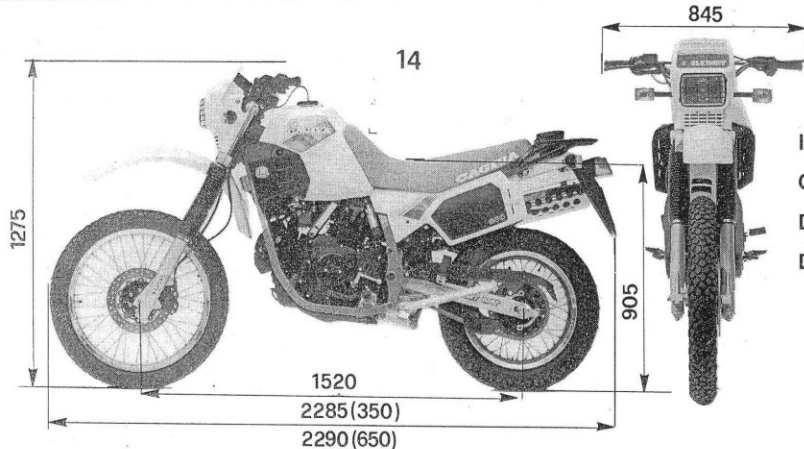


Scatola fusibili. Accessibile smontando il pannello lato sinistro.

Fusebox. Remove left side panel to gain access.

Boîte à fusibles. Accessible en déplaçant le panneau sur le côté gauche.

Sicherungsdose. Durch das rechtex abnehmbare Verkleidungsblech zugänglich.



INGOMBRI (mm)

OVERALL DIMENSIONS (mm)

DIMENSIONS (en mm)

DIMENSIONEN (mm)

PESI

A secco	
In ordine di marcia	
Con conducente (70 Kg)	
A pieno carico	

Elefant 350

186 Kg
199 Kg
269 Kg
339 Kg

Elefant 650

190 Kg
203 Kg
273 Kg
343 Kg

POIDS

A vide	
En ordre de marche	
Avec conducteur (70 Kg)	
A pleine charge	

Alazzurra 350

186 Kg
199 Kg
269 Kg
339 Kg

Alazzurra 650

190 Kg
203 Kg
273 Kg
343 Kg

WEIGHTS

Dry	
Kerb	
With driver (70 Kg)	
Laden	

Elefant 350

186 Kg
199 Kg
269 Kg
339 Kg

Elefant 650

190 Kg
203 Kg
273 Kg
343 Kg

GEWICHTE

Trocken	
Fahrbereit	
Mit Fahrer (70 Kg)	
Bei Vollbelastung	

Elefant 350

186 Kg
199 Kg
269 Kg
339 Kg

Elefant 650

190 Kg
203 Kg
273 Kg
343 Kg

RIFORNIMENTI	TIPO	dm³ (litri)
Serbatoio combustibile, compresa una riserva di 5 dm ³ (litri)	Benzina 97 ÷ 98 NO	17,5
Coppa motore e filtro	CASTROL GTX2 o equivalente	3,3
Forcella anteriore	OLIO SAE 15 con viscosità Engler a 50° C = 4,1	0,5
Circuito freni ant./post.	DOT 4 CASTROL Disc Brake Fluid anti vapour lock	—
Catena	CASTROL GTX2 o equivalente	—
Cavi contachilometri e contagiri	CASTROL LM grease o equivalente	—

IMPORTANTE - Non è ammesso l'uso di additivi nel carburante o nei lubrificanti.

PRESSIONE PNEUMATICI		COPPIE DI SERRAGGIO		
	Pressione gonfiaggio bar	(Kg/cm ²)	N m	(Kg m)
Anteriore				
1 persona }			Candele	19,6 ÷ 29,4
2 persone }	1,8	(1,8)	Dadi teste cilidri	39,2 ÷ 44,1
				(2 ÷ 3)
				(4 ÷ 4,5)
Posteriore				
1 persona	2,0	(2,0)		
2 persone	2,2	(2,2)		

CAPACITIES**TYPE OF FLUID****dm³**
(litres)

Fuel tank, including a reserve of 5 dm ³ (litres)	Gasoline (97 - 98 Octane rating)	17,5
Crankcase and filter	CASTROL GTX2 or equivalent	3,3
Front fork	SAE 15 oil, ENGLER viscosity at 50° ZC = 4,1	0,5
Front/Rear brake circuits	DOT 4 CASTROL Disc Brake Fluid anti vapour lock	—
Drive chain	CASTROL GTX2 or or equivalent	—
Odometer and speed indicator cables	CASTROL LM grease or equivalent	—

IMPORTANT - The use of additives is strictly prohibited**TYRE INFLATION PRESSURES****TIGHTENING TORQUE FIGURES**

	Pressures bar	(Kg/cm ²)		N m	(Kgm)
Front			Spark plugs	19,6 ÷ 29,4	(2 ÷ 3)
Driver	1,8	2,6 (1,8)	Cylinder head nuts	39,2 ÷ 44,1	(4 ÷ 4,5)
Driver + passenger					
Rear					
Driver	2,0	2,9 (2,0)			
Driver + passenger	2,2	(2,2)			

PRECONISATIONS DE RAVITAILLEMENT

PRODUIT

dm³
(litres)

Réservoir à combustible, y compris une réserve de 5 dm ³ (litres)	Essence 97 + 98 NO	17,5
Carter moteur et filtre	CASTROL GTX 2 ou équivalent	3,3
Fourche avant	Huile SAE 15 avec viscosité ENGLER à 50°C = 4,1	0,5
Circuit frein AV/AR	DOT 4 CASTROL Disc Brake Fluid anti vapour lock	—
Chaîne	CASTROL GTX2 ou équivalent	—
Câbles du compteur Kms. et du compte-tours	CASTROL LM grease ou equivalent	—

IMPORTANT - Il est interdit d'utiliser des additif dans le carburant ou dans le lubrifiants.

PRESSION DES PNEUS

COUPLES DE SERRAGE

	Pression bar	(Kg/cm ²)		N m	(M Kg)
Avant			Bougies	19,6 ÷ 29,4	(2 ÷ 3)
Conducteur	1,8	(1,8)	Ecrous de culasse	39,2 ÷ 44,1	(4 ÷ 4,5)
Conducteur + passager					
Arrière					
Conducteur	2,0	(2,0)			
Conducteur + passager	2,2	(2,2)			

BETRIEBSSTOFFE	TYP	dm ³ (Liter)
Kraftstofftank, einschl. Reserve von 5 dm ³ (Ltr.)	Benzin 97 ÷ 98 OZ	17,5
Motorölwanne und Filter	Castrol GT X 2 od. gleichwertiges	3,3
Vordere Teleskopgabel	SAE Öl mit ENGLER Viskosität bei 50° C = 4,1	0,5
Bremsanlage, vorn u. hinten	DOT 4 CASTROL Disc Brake Fluid anti vapour lock	—
Antriebskette	CASTROL GTX2 oder gleichwertiges	—
Drehkabel f. Tachometer und Drezahlmesser	CASTROL LM grease od. gleichwertiges	—

WICHTIG - Die Beimengung von Additiven zum Kraftstoff und zu den Schmierstoffen ist nicht zulässig.

REIFENDRUCK		ANZIEHDREHMOMENTE		
	Luftdruck bar	(Kg/cm ²)	N m	(kpm)
Vorn				
Fahrer	1,8	(1,8)	Zündkerzen	19,6 ÷ 29,4 (2 ÷ 3)
Fahrer + Fahrgast			Zylinderkopfmuttern	39,2 ÷ 44,1 (4 ÷ 4,5)
Hinten				
Fahrer	2,0	(2,0)		
Fahrer + Fahrgast	2,2	(2,2)		

NORME D'USO
DRIVING YOUR CAGIVA
REGLES POUR LA CONDUITE
GEBRAUCHSANLEITUNG

PRECAUZIONI PER IL PRIMO PERIODO D'USO DEL MOTOCICLO

Primi 500 Km

Durante i primi 500 Km di marcia fare attenzione al contagiri che non deve assolutamente superare i 6000 giri/min. Nelle prime ore di marcia del motociclo è consigliabile variare continuamente il carico ed il regime di giri del motore pur rimanendo sempre entro il limite prescritto.

A questo scopo risultano adattissime le strade ricche di curve e magari leggermente collinose, nelle quali il motore, i freni e le sospensioni vengono sottoposti ad un rodaggio più efficace.

Per ottenere un rodaggio razionale è assolutamente necessario che il motore non superi mai i 6000 giri/min.

Primi 1000 Km

Allo scopo di consentire il giusto reciproco adattamento di tutte le parti meccaniche del veicolo ed in particolare per non pregiudicare il duraturo funzionamento degli organi principali del motore, si consiglia di **non dare accelerazioni troppo brusche** e di non tenere a lungo il motore ad un numero di giri elevato, particolarmente in salita. Si consiglia inoltre:

Controllare spesso la catena, avendo cura di lubrificarla e di tenderla, se necessario.

RUNNING-IN RECOMMENDATIONS

First 500 Km

Revolution counter needle shall never exceed 6000 rpm. During the first hours of service we suggest changing engine load and speed every now and then.

To assist in running-in engine, brakes and suspensions drive your motorcycle on hilly territories with plenty of bends.

Under no circumstance must the engine be revved 6000 rpm.

First 1000 Km

Avoid harsh accelerations or high engine speeds, especially on uphill, or the mechanical components will not properly bed in with consequent reduced life.

Furthermore, often inspect drive chain, lubricate it and, if necessary tighten it.

500 premiers Km

Pendant les 500 premiers kilomètres de parcours faire attention à ce que le compte-tours ne dépasse pas 6000 tr/min. Durant les premières heures de fonctionnement de la moto, il est à conseiller de varier continuellement la charge et le régime, tout en restant dans les limites prescrites.

A ce effet, sont tout spécialement indiqués les parcours avec beaucoup de virages et en légère pente (tels les parcours collinaires) où le moteur, les freins et les suspensions sont soumis à un rodage plus complet.

Pour réaliser un rodage rationnel, il est absolument nécessaire que le moteur ne dépasse jamais le régime de 6000 tr/min.

1000 premiers Km

Afin de permettre un bon tassement de toutes les pièces mécaniques et surtout pour ne pas compromettre un durable bon fonctionnement des organes principaux du moteur, il est conseillé de **ne pas donner de brusques coups d'accélérateur** et de ne pas garder trop longtemps le moteur à un régime élevé, surtout dans les rampes.

Il est bonne norme: en outre de:

Contrôler souvent la chaîne, en ayant soin de la graisser et de la tendre si nécessaire.

Erste 500 Km

Während der ersten 500 Km ist mit Hilfe des Drehzahlmesser darauf zu achten, dass die Drehzahlgrenze von 6000 U/min nie überschritten wird. Während dieser Einlaufzeit ist es ratsam, Motorbelastung und Drehzahl, unter Beachtung der zulässigen Drehzahlgrenze, oft und abwechselnd zu ändern.

Zu diesem Zweck eignen sich besonders kurvenreiche Strecke, evtl. in hügeligem Gelände, wo Motor, Bremse und Radfederungen wirksamer eingefahren werden können.

Um einen rationellen Einlauf des Motors durchzuführen, ist erforderlich, die Drehzahlgrenze 6000 U/min nicht zu überschreiten.

Erste 1000 Km

Um eine einwandfreie wechselseitige Anpassung aller mechanischen Teile zu erreichen und vor allem Zwecks Verhütung einer Beeinträchtigung der Lebensdauer der wichtigsten Motorteile wird dringend empfohlen, **zu schroffe Beschleunigungen** zu vermeiden und den Motor nicht lange mit der zugelassenen Höchstdrehzahl, besonders in Steigungen laufen zu lassen.

Es wird ausserdem empfohlen:

Antriebskette des öfteren kontrollieren, nachschmieren und, wenn nötig, nachspannen.

Da 1000 a 2500 Km

L'utente potrà pretendere dal suo motore maggiori prestazioni, non dovrà tuttavia superare mai i 7000 g/min ed in queste condizioni dovrà rodare il motore fino a 2500 Km di percorso.

Tuttavia, se sino a tale periodo non sono stati effettuati percorsi piuttosto lunghi, si consiglia di mantenere le precauzioni di rodaggio fino a 4000 Km.

Quanto più rigorosamente ed accuratamente saranno eseguite le predette raccomandazioni tanto più lunga sarà la durata del motore e minore la necessità di revisioni o di messe a punto.

IMPORTANTE - Durante tutto il periodo di rodaggio si devono osservare scrupolosamente le manutenzioni ed i tagliandi consigliati nel presente libretto.

ATTENZIONE - L'osservanza delle norme di cui sopra è direttamente collegata alle condizioni di garanzia. L'inservanza di tali norme esonera la CAGIVA da ogni e qualsiasi responsabilità su eventuali danni al motore e sulla sua durata.

From 1000 to 2500 Km

You may pretend higher performances from the engine, being careful, however, not to exceed 7000 rpm during the 2500 km running-in period.

If long journeys have not yet been made, extend the running-in period until 4000 Km.

The more the accuracy of the running-in, the longer the life of engine and the intervals between tune-ups and overhauls.

IMPORTANT - During running-in, maintenance operations and service coupons reported here must be scrupulously completed.

WARNING - Failure to follow the above instructions will invalidate the Warranty and CAGIVA will not be liable for any damages to engine or reduced engine life.

Au bout de 1000 à 2500 Km

L'Usager pourra exiger de son moteur des performances plus élevées, il ne devra cependant jamais dépasser le régime de 7000 tr/min et, dans ces conditions, il devra roder le moteur jusqu'à 2500 Km de parcours.

Si toutefois cette périodicité a été atteinte sans avoir dû effectuer de longs parcours, respecter les prescriptions pour le rodage jusqu'à 4000 Km.

Si ces prescriptions auront été suivies scrupuleusement, il en découlera une plus grande longévité pour le moteur et une moindre nécessité de révisions ou de mise au point.

ATTENTION - Pendant toute la période de rodage il faudra respecter la périodicité des opérations d'entretien et celles des coupons de garantie conseillées dans cette notice.

REMARQUE - Le respect des règles indiquées ci-dessus est nécessaire pour avoir droit à la garantie. Si ces prescriptions n'ont pas été suivies, CAGIVA est dégagée de toutes responsabilités, sur des dégâts du moteur ou bien sur sa durée.

Zwischen 1000 und 2500 Km

Es können vom Motor höhere Leistungen abverlangt werden, man darf jedoch die Grenze von 7000 U/min nicht überschreiten, was bis zu einem km-Stand von 2500 km gilt.

Wurde bis zu diesem km-Stand keine längere Fahrstrecke gefahren, dann ist es ratsam, die Einlaufstrecke auf 4000 km zu verlängern.

Je strenger und gewissenhafter obige Empfehlungen beherzigt werden, desto länger wird die Lebensdauer des Motors ausfallen und desto seltener die Notwendigkeit von Instandsetzungen und Instandhaltungen sein.

WICHTIG - Während der ganzen Einlaufzeit müssen die in dieser Anleitung vorgeschriebenen Wartungsarbeiten durchgeführt und die betreffenden Wartungsscheine benutzt werden.

ZUR BEACHTUNG - Die Einhaltung genannter Vorschriften stellt die Voraussetzung für etwaige Gewährleistungsansprüche. Nichtbeachtung dieser Vorschriften entbindet CAGIVA von jeder Verantwortung für Motorschäden bzw. beeinträchtigte Motorlebensdauer.

CONTROLLI PRIMA DELL'AVVIAMENTO

(fig. 15)

- 1) Livello combustibile nel serbatoio.
- 2) Livello olio nella coppa.

Elefant 350

Il livello dell'olio, a motore spento e freddo, deve essere compreso entro le due tacche MIN e MAX.

Elefant 650

Il livello dell'olio, a motore acceso, caldo e con il gas al minimo, deve trovarsi all'incirca a metà delle due tacche MIN e MAX.

- 3) Pressione gonfiaggio (ved. tabella «Pressione pneumatici»).
- 4) Regolazione ammortizzatore posteriore secondo carico previsto e fondo stradale.
- 5) Chiave commutatore avviamento in posizione «1» (Fig. 4).
- 6) Levetta del rubinetto carburante sinistro in posizione «ON».
- 7) Pomello del rubinetto ausiliario destro in posizione APERTA.

BEFORE STARTING THE ENGINE (fig. 15)

- 1) Check fuel level in tank.
- 2) Check oil level in sump.

Elefant 350

The oil level when motor is off and cold, must be within the two marks MIN and MAX.

Elefant 650

The oil level when motor is warm, on and throttle control on idle position, must be about halfway between the two marks MIN and MAX.

- 3) Check tyre inflation pressure (See «Tyre Inflation Pressures»).
- 4) Adjust rear shock absorber according to load and road conditions.
- 5) Bring ignition key to «1» position (Fig. 4).
- 6) Lever of left gas valve on position «ON».
- 7) Knob of the ancillary right cock on position OPEN.

AVANT DE SE METTRE EN ROUTE, CONTROLER: (fig. 15)

- 1) Le niveau du combustible dans le réservoir.
- 2) Le niveau de l'huile dans le carter.

Elefant 350

Le niveau de l'huile, à moteur éteint et froid, doit être compris entre les deux repères de MIN et MAX.

Elefant 650

Le niveau de l'huile, à moteur allumé, chaud et au ralenti, doit être à moitié environ des deux repères de MIN et MAX qui doit se trouver entre les repères MIN et MAX.

- 3) La pression des pneumatiques (voir tableau «Pression des pneus»).
- 4) Le réglage des amortisseurs arrière suivant la charge prévue et l'état de la chaussée.
- 5) La clé du commutateur de contact-démarrage, elle doit se trouver en position «1» (Fig 4).
- 6) Levier robinet gauche d'essence en position «ON».
- 7) Poignée du robinet auxiliaire droit en position OUVERT.

KONTROLLEN VOR MOTORSTART: (Bild 15)

1) Kraftstoffvorrat im Tank.

2) Ölstand in der Ölwanne.

Elefant 350

Der Ölstand muss bei abgestelltem und kaltem Motor muss zwischen den Markierungen MIN-MAX liegen.

Elefant 650

Der Ölstand bei laufendem, warmen Motor gedrosselt muss etwa in der Mitte zwischen den Markierungen MIN-MAX liegen.

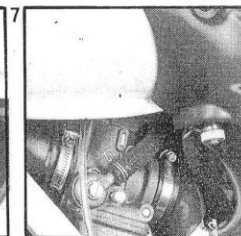
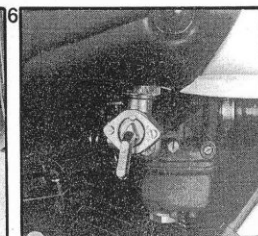
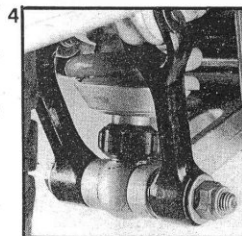
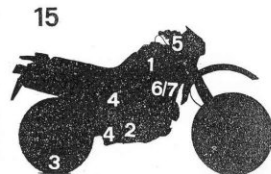
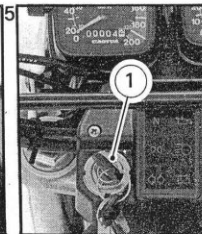
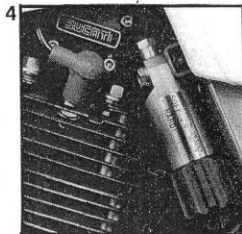
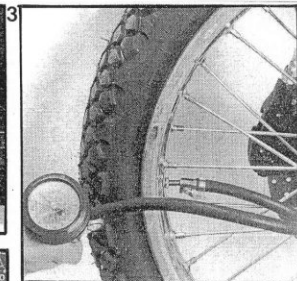
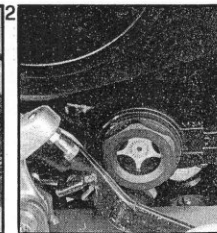
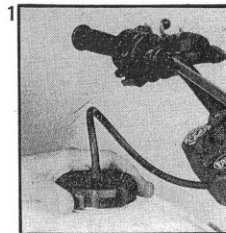
3) Reifenluftdruck (s. Tabelle «Reifendruck»).

4) Einstellung der hinteren Stossdämpfer je nach vorgesehener Belastung und Strassenzustand.

5) Der Schlüssel im Schaltschloss muss auf «1» stehen (Bild 4).

6) Rechter Kraftstoffhebel in ON-Stellung

7) Kugelgriff des rechten Hilfshalns in Stellung OFFEN



AVVIAMENTO MOTORE

Spostare indietro la levetta avviamento (fig. 16). Accertarsi che i segnalatori 6, 7, 9 (fig. 2) siano accesi e l'interruttore «B» (fig. 17) sia nella posizione «RUN»; premere quindi il pulsante avviamento «C» (START, fig. 17).

Non far funzionare il motore ad un elevato numero di giri onde permette il riscaldamento dell'olio e la sua circolazione in tutti i punti che necessitano di lubrificazione. Spostare la levetta avviamento nella posizione iniziale.

Evitare in ogni caso accelerate brusche per non ingolfare il carburatore.

N.B. - Con motore caldo non è necessario intervenire sulla levetta avviamento.

Mai partire con motore freddo!

Estate: preriscald. = 5 min.
Inverno: preriscald. = 10 min.

STARTING THE ENGINE

Move the choke control lever backwards (Fig. 16). Make sure that warning lights 6, 7, 9, (Fig. 2) be ON and the switch «B» (Fig. 17) be on «RUN» position; then press the starting push-button «C» (START, Fig. 17).

As soon as engine is started, do not accelerate heavily to ensure an adequate oil warm-up and circulation.

Return choke lever to rest position. In any case, avoid harsh accelerations.

NOTE - Leave the choke undisturbed when engine is warm.

Never ride a cold motorcycle!

Summer: 5 minutes warm-up.
Winter: 10 minutes warm-up.

MISE EN MARCHÉ DU MOTEUR

Déplacer le levier de démarrage (fig. 16). S'assurer que les voyants 6, 7, 9 (fig. 2) soient allumés et que l'interrupteur «B» (fig. 17) soit en position «RUN» et presser ensuite le bouton de démarrage «C» (START, fig. 17).

Ne pas faire tourner le moteur à un régime élevé afin de permettre à l'huile de se chauffer et de circuler dans tous les points nécessitant d'une lubrification. Reporter le levier de démarrage en position initiale. Éviter en tous cas de coups brusques d'accélérateur.

NOTA - Si la moto est mise en route le moteur chaud, il n'est pas nécessaire d'agir sur le levier de démarrage.

Ne jamais mettre en route la moto le moteur froid!

En été: pré-chauffage = 5 min.
En hiver: pré-chauffage = 10 min.

ANLASSEN DES MOTORS

Starthebel zurückrücken (Bild 16).
Sich vergewissern, dass die Kontrol-
leuchten Nr. 6, 7, 9 (Bild 2) aufleuch-
ten und der Schalter «B» (Bild 17) auf
Stellung «RUN» «RUN» liegt. Anlas-
sknopf «C» (START, Bild 17) betätigen.

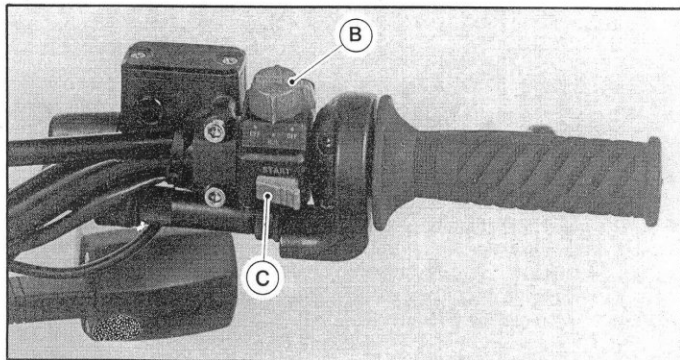
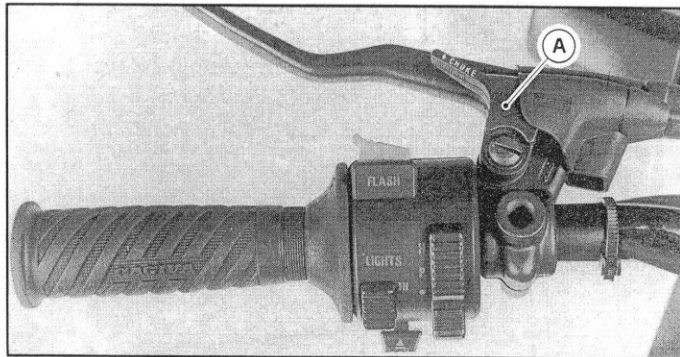
Motor nach dem Anlassen langsam¹⁶
warm werden lassen, damit das
Schmieröl alle Schmierstellen errei-
chen kann. Lufthebel in Ausgangs-
stellung bringen. Motor keinesfalls
schröff beschleunigen.

ANM. - Ist der Motor beim Anlassen
noch betriebswarm, dann ist der Luf-
therbel nicht zu betätigen.

**Bei noch kalten Motor keinesfalls
losfahren!**

Sommer: Warmlaufzeit = 5 min.

Winter: Warmlaufzeit = 10 min.



AVVIAMENTO E MARCIA DELLA MOTO

- 1) Disinserire la frizione agendo sulla leva comando.
- 2) Con la punta del piede abbassare decisamente la leva selezione marce in modo da innestare la prima marcia (fig. 18). La leva abbandonata ritornerà nella posizione iniziale.
- 3) Accelerare ora il motore, agendo sulla manopola comando rilasciando, lentamente e contemporaneamente, la leva della frizione; il veicolo comincerà a spostarsi.
- 4) Abbandonare completamente la leva frizione ed accelerare.
- 5) Per passare in seconda occorre abbandonare l'acceleratore per ridurre i giri del motore, disinserire immediatamente la frizione, sollevare la leva selezione marce e rilasciare la leva comando frizione.

Questa manovra va ripetuta per passare in terza, quarta e quinta. Il passaggio dalle marce superiori a quelle inferiori avviene nel modo seguente: rilasciare l'acceleratore, tirare la leva

STARTING THE MOTORCYCLE

- 1) Pull the clutch control lever.
- 2) Depress the gear lever with the tips of the toes (1st gear - fig. 18). The lever will spring back to its original position.
- 3) Accelerate gently while releasing the clutch lever. The motorcycle will move away.
- 4) Release the clutch lever completely and accelerate.
- 5) To shift to second gear, release the twist-grip to reduce engine speed, pull the clutch control lever, raise the gear lever and release the clutch. The same procedure should be used when shifting to 3rd, 4th or top gear.

To downshift, release the twistgrip, pull the clutch control lever, give a slight shot of accelerator to ease gear synchronisation, downshift and release the clutch.

DEMARRAGE ET MISE EN ROUTE DE LA MOTO

- 1) Débrayer en agissant sur le levier correspondant.
- 2) De la pointe du pied, baisser avec un coup sec le levier des vitesses, de sorte à passer le premier rapport (fig. 18). En lâchant le levier, il revient à sa position initiale.
- 3) A ce point, accélérer le moteur à l'aide de la poignée tout en lâchant graduellement le levier de débrayage; la moto commencera alors à se déplacer.
- 4) Lâcher tout à fait le levier de débrayage et commencer à accélérer.
- 5) Pour passer le deuxième rapport, il faut lâcher l'accélérateur pour réduire le régime du moteur, débrayer immédiatement, soulever le levier des vitesses et lâcher le levier de débrayage.

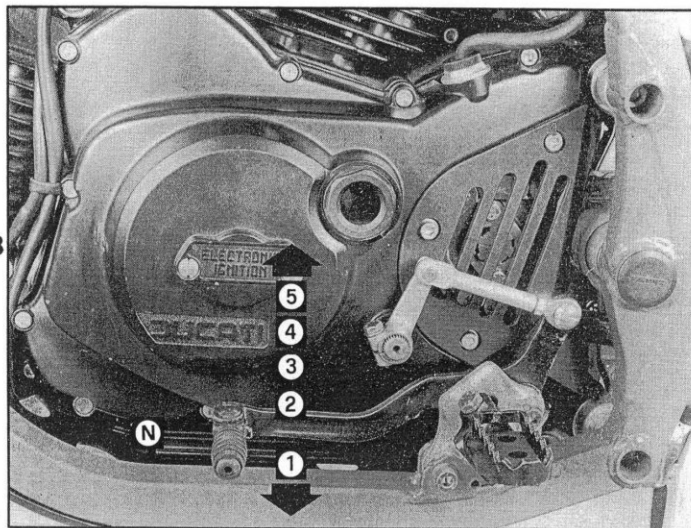
Cette opération doit être répétée pour passer la troisième, la quatrième et la cinquième vitesse.

ANFAHREN UND WAHREND DER FAHRT

- 1) Kupplung mit dem Handhebel ausrücken.
- 2) Fusschalthebel mit der Fusspitze kräftig hinunterdrücken, um den 1. Gang einzuschalten (Bild 18). Der losgelassene Fusschalthebel kehrt von selbst in Ausgangsstellung zurück.
- 3) Motor mit dem Drehgasgriff am Lenker zweckmässig beschleunigen und gleichzeitig Kupplungshebel langsam zurücklassen. Das Motorrad fährt an.
- 4) Kupplungshebel vollkommer loslassen und Gas geben.
- 5) Zur Einschaltung des 2. Gangs, Drehgasgriff loslassen, damit der Motor mit niedriger Drehzahl läuft, Kupplung sofort ausrücken, Fusschalthebel um eine Stufe nach oben verstellen und Kupplung wieder einrücken lassen.

Das Aufwärtsschalten in die oberen Gänge, bis zum 5. Gang, erfolgt sinngemäss. Das Zurückschalten des Getriebes in die niedrigen Gänge ist wie folgt vorzunehmen: Drehgasgriff los-

18



Posizione marce

Gear positions

Boîte de vitesse

Stellungen der Getriebegänge

N = folle

N = neutral

N = point mort

N = Leerlauf

frizione, accelerare brevemente il motore, ciò permette la sincronizzazione degli ingranaggi da innestare; scalare quindi la marcia inferiore e rilasciare la frizione.

L'uso dei comandi deve avvenire con intelligenza e tempestività:

in salita quando la macchina accenna a diminuire la velocità si deve passare immediatamente alla marcia inferiore, si evitano così sollecitazioni anormali a tutta la struttura della macchina e non solo al motore

Evitare accelerazioni brusche che possono provocare ingolfamenti e strappi troppo bruschi agli organi di trasmissione.

Evitare di tenere la frizione disinserita quando si è innestata una marcia, ciò provoca un riscaldamento ed un'usura anormale degli organi d'attrito.

Salvo casi imprevisti, i freni non devono mai essere usati troppo bruscamente quando si è già troppo sotto l'ostacolo, ma si rallenti prima usando il motore come freno, rilasciando l'acceleratore, e poi frenando.

Agendo in tal modo si ottiene anche una maggiore stabilità della macchina.

Infine rammentarsi che i pneumatici gonfiati ad una pressione inferiore a quella prescritta diminuiscono l'efficienza della frenata e si consumano più rapidamente.

When driving on uphill do not hesitate to downshift to avoid lugging the engine and stressing the motorcycle abnormally.

Avoid harsh accelerations which may flood the carburetors and stress the transmission.

Don't keep the clutch lever pulled unnecessarily with a gear engaged to prevent the clutch from warming up, which results in an abnormal wear.

Braking should be gentle using engine braking first, by releasing the twist-grip, then using the front and rear brakes.

This is particularly important when a higher stability is required.

Also remember that underinflated tyres decrease braking efficiency and last shorter.

Le passage des vitesses supérieures à celles inférieures se fait comme suit: lâcher l'accélérateur, tirer le levier de débrayage, accélérer un peu le moteur, cela permet la synchronisation de tous les engrenages à engrener; passer ensuite à la vitesse inférieure et lâcher le débrayage. L'utilisation des commandes doit être faite de façon opportune et avec intelligence:

dans les rampes, lorsque la moto tend à diminuer sa vitesse, on doit passer tout de suite au rapport inférieur, en évitant de la sorte d'anormales sollicitations à toute la structure de l'engin et non seulement au moteur.

Eviter de brusques accélérations qui peuvent provoquer des engorgements et des saccades aux organes de la transmission. Lorsqu'on passe un rapport, éviter de garder la transmission débrayée, pour ne pas risquer un surchauffement et une usure anormale des organes de friction.

Sauf en cas d'urgence, les freins ne doivent jamais être utilisés trop brusquement lorsque l'on est trop près de l'obstacle; réduire d'abord la vitesse en utilisant le moteur en guise de frein, en lâchant l'accélérateur et en freinant ensuite.

En agissant de la sorte on réalise en outre une plus grande stabilité de la moto. Se rappeler en outre que les pneus gonflés à une pression plus basse de celle prescrite, diminuent l'efficacité du freinage et s'usent plus rapidement.

lassen, Kupplung ausrücken, Motor kurz beschleunigen, um die einzuschaltenden Zahnräder auf Gleichlauf (Synchronisierung) zu bringen, den nächstunteren Gang einlegen und Kupplungshebel loslassen.

Die Gangschaltung ist stets rechtzeitig und entsprechend der jeweiligen Fahrsituation vorzunehmen. An Steigungen ist in den nächstunteren Gang einzuschalten, sobald der Motor anfängt, an Tourenzahlen zu verlieren. Dadurch werden schädliche Überlastungen des ganzen Motorrads und nicht nur des Motors vermieden.

Schroffe Beschleunigungen haben Überschwemmungen der Vergaser und stossartige Beanspruchungen der Kraftübertragung zur Folge, und so sind stets zu vermeiden.

Wird die Kupplung bei eingelegtem Getriebegang länger als erforderlich in Ausrückzustand gehalten, dann können sich die Reibbeläge der Kupplung übermäßig erwärmen und frühzeitig abnutzen.

Von Notfällen abgesehen, sollen die Bremsen stets weich betätigt werden. Es ist womöglich stets zu vermeiden, erst kurz vor einem Hinderniss scharf zu bremsen. Statt dessen Geschwindigkeit zunächst dadurch herabsetzen, dass man die Bremswirkung des Motors ausnützt (Drehgasgriff losgelassen), und erst dann Bremsen einlegen. Auf diese Weise sichert man sich eine bessere Stabilität des Motorrads. Es ist auch darauf achten, dass sich ein zu niedriger Reifenluftdruck ungünstig auf die Bremswirkung auswirkt. Dazu kommt noch ein stärkerer Reifenverschleiss.

ATTENZIONE Quando, durante la marcia, si dovessero riscontrare difficoltà di alimentazione, porre la levetta del rubinetto carburante sinistro in posizione «RES».

WARNING When running, difficulties of feeding arise, place the lever of left fuel cock on «RES» position.

ATTENTION Si, pendant qu'on est en route, on vérifie une alimentation difficile, placer le levier du robinet gauche de l'essence en position «RES».

ARRESTO DELLA MOTO

Abbandonando completamente la manopola dell'acceleratore si ottiene un rallentamento dolce e graduale. Successivamente è buona norma scalare le marce disinserendo la frizione, passare poi in folle dalla prima. Con un ulteriore intervento sui freni si otterrà l'arresto della moto.

Per spegnere il motore è sufficiente spostare l'interruttore di arresto (fig. 17) nella posizione «OFF» e quindi estrarre la chiave dopo averla ruotata nella posizione «OFF» (fig. 4).

Porre la levetta del rubinetto carburante sinistro in posizione «OFF» onde evitare ingolfamenti del motore.

Infine mettere la moto sul cavalletto laterale.

STOPPING THE MOTORCYCLE

By releasing the twist-grip a smooth and gradual slowing down is obtained. Then downshift the gears progressively up to the neutral when brakes application will stop the motorcycle definitely.

To switch off the engine bring the switch to «OFF» position (fig. 17) and ignition key to «OFF» (fig. 4) and withdraw.

Place the lever of the left fuel cock on «OFF» position, to avoid motor flooding.

Rest the motorcycle on its lateral stand.

ARRET DE LA MOTO

En lâchant complètement la poignée de l'accélérateur on obtient un ralentissement doux et graduel.

Ensuite il est bonne norme de rétrograder les rapports en débrayant et de passer ensuite de la première au point mort. Avec une intervention ultérieure sur les freins la moto s'arrêtera.

Pour éteindre le moteur il suffit de déplacer l'interrupteur d'arrêt en «OFF» (fig. 17) et sortir ensuite la clé après l'avoir tournée en «OFF» (fig. 4). Placer le levier du robinet gauche de l'essence en position «OFF», afin d'éviter le noyade du moteur. Dresser la moto sur la béquille latérale.

ACHTUNG Falls während der Fahrt Zuführungsschwierigkeiten eintreten, den linken Kraftstoffhebel in Stellung «RES» bringen.

ANHALTEN

Durch Loslassen des Drehgasgriffs erreicht man eine weiche und gleichmässige Verzögerung des Motorrads.

Es ist eine gute Regel, zunächst das Getriebe nach unten durchzuschalten, wobei jeweils das Ausrücken der Kupplung erforderlich ist. Schliesslich werden die Bremsen zum Anhalten betätigt.

Zum Abstellen des Motors braucht man nur, den Schaltschlüssel auf «OFF» zu drehen (Bild 4) und abziehen. Den Benzinhahn schliessen, um das Absaufen des Motors zu vermeiden. Schliesslich Motorrad aufbocken. Den linken Kraftstoffhebel in Stellung «OFF» bringen, um das Absaufen des Motors zu vermeiden. Schliesslich Motorrad seitlich aufbocken.



- 1. Maniglia sollevamento moto
- 1. Motorcycle lifting handle
- 1. Poignée de levage de la moto
- 1. Griff für das Anheben des Motorrades

USATE SOLO RICAMBI ORIGINALI CAGIVA

USE ONLY GENUINE CAGIVA SPARE PARTS

UTILISER UNIQUEMENT DES PIECES D'ORIGINE CAGIVA

VERWENDEN SIE NUR ORIGINAL-CAGIVA-ERSATZTEILE

MANUTENZIONE

MAINTENANCE

ENTRETIEN

WARTUNG

ATTREZZI IN DOTAZIONE (fig. 20)

La dotazione di chiavi ed utensili, per le normali operazioni di manutenzione e verifica che possono essere eseguite dall'Utente, è contenuta in una borsa sistemata (fig. 21) sul parafango posteriore.

- 1) Chiave esagonale da 10 mm per tappo scarico olio.
- 2) Cacciavite.
- 3) Chiave a tubo da 21 mm.
- 4) Perno per chiave a tubo.
- 5) Chiave doppia di 8-10 mm.
- 6) Chiave doppia di 10-11 mm.
- 7) Chiave doppia di 12-13 mm.
- 8) Chiave doppia di 14-15 mm.
- 9) Chiave doppia di 17-19 mm.
- 10) Chiave poligonale da 24 mm.
- 11) Chiave poligonale da 32 mm.
- 12) Chiave esagonale da 5 mm.
- 13) Chiave esagonale da 6 mm.
- 14) Chiave esagonale da 8 mm.
- 15) Pinza.

TOOL KIT (fig. 20)

A tool kit for minor servicing operations to be performed by the Owner is provided in a bag located in a space obtained on the rear mudguard (fig. 21).

- 1) 10 mm. hexagon wrench for oil drain plug
- 2) Screwdriver
- 3) 21 mm. socket spanner
- 4) Socket spanner pin
- 5) Double ended spanner, 8-10 mm
- 6) Double ended spanner, 10-11 mm
- 7) Double ended spanner, 12-13 mm
- 8) Double ended spanner, 14-15 mm
- 9) Double ended spanner, 17-19 mm
- 10) Box wrench, 24 mm
- 11) Box wrench, 32 mm
- 12) Hexagon wrench, 5 mm
- 13) Hexagon wrench, 6 mm
- 14) Hexagon wrench, 8 mm
- 15) Plier

OUTILLAGE EN DOTATION (fig. 20)

Dans un compartiment ménagé sur le garde-boue arrière (fig. 21), est logée la trousse contenant les outils qui sont en dotation de la moto pour les normales opérations d'entretien et de vérification qui peuvent être effectuées par l'Usager.

- 1) Clé à douille de 10 mm. pour bouchon de vidange d'huile
- 2) Tournevis
- 3) Clé à tube de 21 mm
- 4) Pivot pour clé à tube
- 5) Double clé de 8-10 mm
- 6) Double clé de 10-11 mm
- 7) Double clé de 12-13 mm
- 8) Double clé de 14-15 mm
- 9) Double clé de 17-19 mm
- 10) Clé polygonale de 24 mm
- 11) Clé poligonale de 32 mm
- 12) Clé à douille de 5 mm
- 13) Clé à douille de 6 mm
- 14) Clé à douille de 8 mm
- 15) Pince

WEKZEUGAUSRÜSTUNG (Bild 20)

Die Schlüssel - und Werkzeugausrüstung für normale Handhabungen der Wartung und Kontrollen, welche vom Eigentümer selbst ausgeführt werden können, befindet sich in einer Werkzeugtasche am hinteren Katschütter. **20** (Bild 21).

- 1) Sechskantschlüssel von 10 mm für die Ölablass-Schraube
- 2) Schraubenzieher
- 3) Rohrsteckschlüssel von 21 mm
- 4) Zapfen für Rohrsteckschlüssel
- 5) Doppelsteckschlüssel von 8-10 mm
- 6) Doppelsteckschlüssel von 10-11 mm
- 7) Doppelsteckschlüssel von 12-13 mm
- 8) Doppelsteckschlüssel von 14-15 mm
- 9) Doppelsteckschlüssel von 17-19 mm
- 10) Ringschlüssel von 24 mm
- 11) Ringschlüssel von 32 mm
- 12) Sechskantschlüssel von 5 mm
- 13) Sechskantschlüssel von 6 mm
- 14) Sechskantschlüssel von 8 mm
- 15) Zange



21



MANUTENZIONE PERIODICA

Una buona manutenzione garantisce una lunga conservazione del veicolo; osservando queste norme fondamentali si possono prevenire molti inconvenienti ed ottenere le migliori prestazioni.

Gli intervalli indicati devono ritenersi validi se la moto non viene impiegata su percorsi particolarmente gravosi (uso prevalente in città, percorsi in zone polverose, marcia continua in montagna, lunghi percorsi autostradali ad elevata velocità, particolari condizioni climatiche, ecc.). In caso contrario le operazioni descritte devono essere eseguite ad intervalli minori.

Tutte le operazioni sono state riportate nella tabella schematica della pagina seguente.



Questo simbolo indica che per tale operazione si consiglia di fruire della nostra rete di servizio, che dispone di personale esperto ed appropriate attrezzature.

ROUTINE MAINTENANCE

A good maintenance ensures long life to your motorcycle. Follow these notes and you will have a trouble-free motoring with high performance.

If your motorcycle is used mainly in city traffic conditions, dusty territories, prevailing hilly roads, long motorway trips at high speed or under adverse climatic conditions, the operations which are due at normal intervals should be performed more frequently.

All the operations have been reported on the chart of the following pages.



This mark indicates that the operation should be entrusted to CAGIVA Service Network where high-trained personnel and special equipment are available.

ENTRETIEN PERIODIQUE

Un entretien fait dans les règles de l'art contribue à assurer une longévité à votre moto, tout en vous évitant des inconvénients et en vous permettant d'en tirer les meilleures performances. Les périodicités indiquées sont valables si la moto n'est pas utilisée en de conditions éprouvantes (parcours urbains, routes poussiéreuses, en montagne, longs parcours sur autoroute à vitesse élevée, sous des conditions climatiques rigoureuses, etc.), autrement les opérations devront être effectuées à des périodicités plus courtes. Les opérations sont indiquées dans la page suivante.



Ce repère veut signaler que, par cette opération, nous conseillons de la faire exécuter auprès de notre Réseau, qui dispose de personnel hautement qualifié et d'outillage spécifique.

WARTUNGSPLAN

Lassen Sie Ihrem Motorrad gegenüber nicht an Pflege fehlen. Zuverlässigkeit und Lebensdauer Ihres Motorrads hängen in grossen Masse von einer sachgemässen Wartung ab. Halten Sie sich an die hier gegebenen Hinweise, dann sparen Sie sich Ärger und Reparaturkosten.

Die angegebenen Wartungsintervalle beziehen sich auf normale Betriebsverhältnisse. Harte Betriebsbedingungen, wie vorwiegende Fahrten in der Stadt, in staubreichen Gegenden, in den Bergen, lange Autobahnfahrten mit hoher Geschwindigkeit, die ungünstigen Klima usw., erfordern kürzere Wartungsintervalle als hier angegeben. Die vorgeschriebenen Wartungsarbeiten sind im Wartungsplan auf der nächsten Seite zusammengestellt.



Mit diesem Zeichen sind die Wartungsarbeiten gekennzeichnet, für die wir Ihnen empfehlen, sich an unseres Service-Netz zu wenden, das über geschultes Fachpersonal und alle erforderlichen Arbeitsmittel verfügt.

MANUTENZIONE PERIODICA - ROUTINE MAINTENANCE

OPERAZIONI OPERATIONS	Dopo i primi After the first Km		Ogni Every Km			
	500	1500	1000	3000	5000	10000
Livello olio motore Check engine oil level			•			
 Gioco punterie (a motore freddo) Check valve clearance (with cold engine)	•	•			•	
 Tensione cinghie distribuzione Timing belt tension	•	•		•		
 Serraggio bulloneria Tighten bolts and nuts	•	•			•	
 Tensione e lubrificazione catena Check drive chain tension and lubricate	•	•		•		
 Sostituzione olio motore (a motore caldo) Renew engine oil (with warm engine)	•	•		•		
 Sostituzione cartuccia filtro olio (a motore caldo) Renew oil filter cartridge (with warm engine)	•			•		
Livello elettrolito Check electrolyte level			•			

ENTRETIEN PERIODIQUE · WARTUNGSPLAN

OPERATIONS WARTUNGSARBEITEN	Après les premiers Nach den ersten Km		Tous les Alle Km			
	500	1500	1000	3000	5000	10000
Niveau huile moteur Ölstand in Motor			•			
 Jeux soupapes (avec moteur froid) Ventilspiel (bei kaltem Motor)	•	•			•	
 Tension courroies distribution Spannung der Steuerungsantriebsriemen	•	•		•		
 Serrage boulonnerie Festsitz von Schrauben und Muttern	•	•			•	
 Tension et graissage chaîne Kettenspannung und Kettenschmierung	•	•		•		
 Vidange huile moteur (avec moteur chaud) Motorölwechsel (bei warmem Motor)	•	•		•		
 Remplacement cartouche filtre (avec moteur chaud) Auswechseln des Ölfilters (bei warmem Motor)	•			•		
Niveau de l'électrolyte Säurestand in der Batterie			•			

OPERAZIONI OPERATIONS	Dopo i primi After the first Km		Ogni Every Km			
	500	1500	1000	3000	5000	10000
 Pulizia carburatori Clean carburetors					•	
Pulizia filtri e tubazioni carburante Clean filters and fuel tubings	•	•		•		
Registrazione frizione Adjust clutch control linkage					•	
 Lubrificazione forcellone posteriore Lubricate rear fork					•	
 Usura pastiglie freni Check brake pads				•		
Livello fluido freni Check brake fluid level					•	
Condizioni candele Check spark plugs conditions					•	
 Sostituzione cartuccia filtro aria Renew air cleaner cartridge				•		
Sostituzione candele Renew spark plugs						•

OPERATIONS WARTUNGSARBEITEN	Après les premiers Nach den ersten Km		Tous les Alle Km			
	500	1500	1000	3000	5000	10000
 Nettoyage carburateurs Vergaserreinigung					•	
Nettoyage filtres et tuyauterie Reinigung der Filter und der Kraftstoffrohrleitungen	•	•		•		
Réglage de l'embrayage Kupplungseinstellung					•	
 Graissage fourche AR Schmierung der hinteren Radschwinge					•	
 Contrôle pastilles de freins Abnutzung der Bremsbeläge				•		
Niveau du fluide de freins Bremsflüssigkeitsvorrat					•	
Etat des bougies Zündkerzenzustand					•	
 Remplacement du filtre à air Auswechseln des Luftfilters				•		
Remplacement des bougies Auswechseln der Zündkerzen						•

Dopo i primi 500 Km (fig. 22)



Sostituire completamente l'olio contenuto nella coppa motore e la cartuccia del filtro.

Il cambio si effettua scaricando l'olio usato dalla coppa attraverso il tappo (3, fig. 24), pulire quindi il filtro a rete (4, fig. 24) per eliminare eventuali residui e riapplicare il tappo serrandolo a fondo.

Togliere la cartuccia filtrante (5, fig. 24) e montare una cartuccia nuova, avendo cura di oliare la guarnizione, avvitandola nella sua sede e bloccando a mano.

Svitare il tappo (1, fig. 24) ed effettuare il rifornimento con olio del tipo prescritto (ved. tabella «Rifornimenti»), fino al livello stabilito sull'indicatore (2, fig. 24).



Controllare il serraggio delle teste (ved. tabella «Coppie di serraggio») e di tutta la bulloneria.

Registrare la catena e lubrificarla (ved. tabella «Rifornimenti»). La catena deve presentare una possibilità di scuotimento pari alla dimensione evi-

After the first 500 Km (fig. 22)



Renew engine oil and oil filter cartridge.

To drain engine oil remove plug (3, fig. 24), clean the gauze filter (4, fig. 24) and refit the plug.

Remove the filter cartridge (5, fig. 24) and replace being careful to oil seal and tighten the cartridge by hand.

Undo oil filter plug (1, fig. 24) and refill with fresh oil ((See. «Capacities» table for oil grade and quality), up to the level on sightglass (2, fig. 24).



Check cylinder head (see «Tightening torque figures») and all bolts and nuts for tightening. Adjust chain and lubricate (see «Capacities» table).

The chain should be able to deflect at the dimension shown on Fig. 23 with motorcycle unloaded and on standing position.

Proceed as follows:

Using a 24 mm key, unscrew the nut (1, Fig. 23) of the rear wheel pin; by a 13 mm key, operate both tighteners

Après les 500 premiers Km (fig. 22)



Vidanger l'huile du carter et remplacer la cartouche du filtre.

La vidange s'effectue à travers le bouchon (3, fig. 24), nettoyer ensuite le filtre à crépine (4, fig. 24) pour éliminer toute impureté, puis remettre en place le bouchon et le serrer à bloc.

Oter la cartouch (5, fig. 24) et la remplacer en ayant soin d'huiler le joint; serrer à bloc, à la main, le nouveau filtre. Desserrer le bouchon (1, fig. 24) et remplir d'huile du type prescrit (voir Préconisations) jusqu'au niveau indiqué sur la jauge (2, fig. 24).



Contrôler le serrage des culasses et (voir tableau «couples de serrages») et de tous les boulons. Régler et graisser la chaîne (voir «Préconisations»).

La chaîne doit avoir un fléchissement d'après la dimension montrée en fig. 23, avec la moto déchargée et en position verticale.

Procéder comme suit:

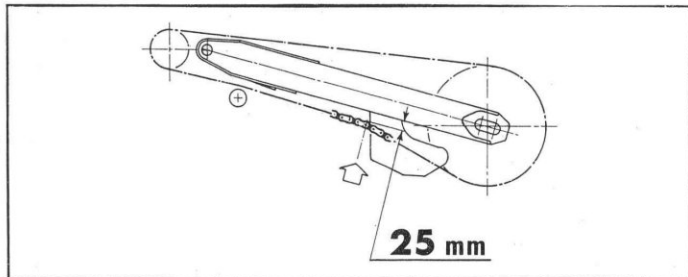
Nach den ersten 500 Km (Bild 22)



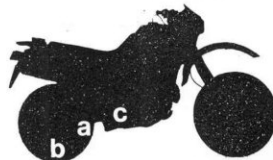
Motoröl in der Ölwanne vollkommen erneuern und Ölfilter austauschen.

Zum Entleeren der Ölwanne ist die Ablassschraube (3, Bild 24) zu lösen. Gleichzeitig Filtersieb (4, Bild 24) reinigen. Dann Ablassschraube wieder eindrehen. Ölwechselfilter (5, Bild 24) abnehmen und wegwerfen. Dichtung des neuen Filters leicht einölen, dann Filter handfest eindrehen. Einfüllschraube (1, Bild 24) herausschrauben und Frischöl einfüllen (s. Tabelle «Betriebsstoffe»), bis der Ölspiegel die Standmarkierung am Schauglas (2, Bild 24) erreicht.

a

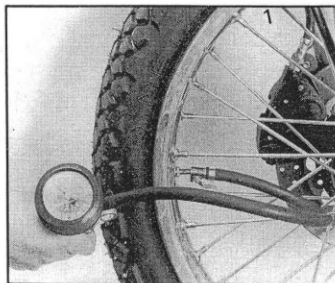


22

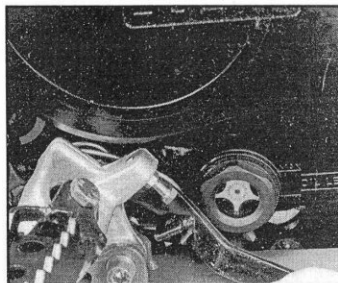


Zylinderkopfmuttern auf festen Sitz prüfen bzw. nachziehen. Alle Schrauben und Muttern, sofern erforderlich nachziehen. Antriebskette nachspannen und abschmieren (s. Tabelle «Betriebsstoffe»). Die Kette muss sich in einem Ausmass wie in Bild 23 ersichtlich auf- und abbewegen können, wenn das

b



c



denziata nella figura 23 con motociclo scarico ed in posizione verticale.

Procedere come segue:

con chiave da 24 mm allentare il dado (1, fig. 23) del perno ruota posteriore; con chiave da 13 mm agire su entrambi i tenditori (2) e rispettivi controdadi (3) sino ad ottenere la giusta tensione della catena ed il regolare allineamento della ruota; bloccare poi il dado (1) con chiave da 24.



Far registrare le punterie e controllare la tensione cinghie di distribuzione.

E' indispensabile che questa operazione sia effettuata presso un'officina autorizzata CAGIVA.

(2) and their relative lock nuts (3) up to a correct chain tension and a wheel alignment are obtained; then tighten the nut (1) by the 24 mm key.



Have the valve clearance adjusted and timing belt tension checked.

It is imperative that this operation be entrusted to an authorized CAGIVA Dealer.

avec la clé de 24 mm desserrer l'écrou (1, Fig. 23) qui bloque le pivot de la roue arrière; avec la clé de 13 mm agir sur les deux tendeurs (2) et ses contre-écrous (3) jusqu'à réaliser la tension exacte de la chaîne et l'alignement régulier de la roue; avec la clé de 24 mm serrer à bloc l'écrou (1).



Faire régler les poussoirs et contrôler la tension des courroies de distribution.

Cette opération doit être exécutée par un atelier agréé CAGIVA.

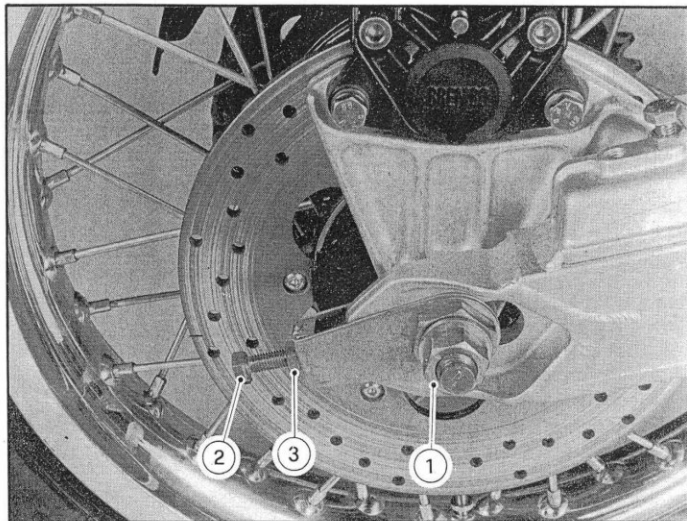
Motorrad unbeladen ist und senkrecht liegt.

Beim Einstellen der Kettenspannung ist wie folgt zu verfahren: Die Befestigungsmutter (1, Bild 23) des Hinterradbolzens mit Maulschlüssel von 24 mm lockern, dann die zwei Spanner (2) und die jeweiligen Gegenmutter (3) mit Maulschlüssel von 13 mm zweckmässig verstellen, bis die vorgeschriebene Kettenspannung erreicht und das Hinterrad einwandfrei ausgerichtet ist; schlusslich die Befestigungsmutter (1) mit dem Schlüssel von 24 mm festziehen.



Ventilspiel nachstellen und Spannung der Steuerungsantriebsriemen prüfen lassen. Diese Arbeit in einer CAGIVA Vertragswerkstatt ausführen zu lassen.

23



Dopo i primi 1500 Km



Far registrare le punterie e controllare la tensione cinghie distribuzione.

Registrare la catena e lubrificarla. Sostituire completamente l'olio contenuto nella coppa motore.

Ogni 1000 Km

Controllare il livello dell'olio contenuto nella coppa motore, come già descritto (pag. 62).

Controllare la giusta tensione e lubrificazione della catena, come già descritto (pag. 82).

Controllare il livello elettrolito.

Ogni 3000 Km



Sostituire l'olio nella coppa motore lasciandolo colare a motore caldo in modo da drenarlo completamente. Sostituire anche la cartuccia del filtro.

After the first 1500 Km



Have the valve clearance adjusted and timing belt tension checked.

Adjust chain and lubricate. Renew engine oil.

Every 1000 Km

Check engine oil lever (see preceding page 62).

Check drive chain tension and lubricate as necessary (see preceding page 82).

Check electrolyte level.

Every 3000 Km



Renew engine oil with a warm engine to help completely drain the oil. Also renew filter cartridge.

Après les 1500 premiers Km



Faire régler les poussoirs et contrôler la tension des courroies de distribution.

Régler et graisser la chaîne. Vidanger l'huile du carter.

Tous les 1000 Km

Vérifier le niveau d'huile dans le carter, comme décrit auparavant (voir page 62).

Contrôler la tension et la lubrification de la chaîne, comme déjà décrit (voir page 82).

Vérifier le niveau de l'électrolyte.

Tous les 3000 Km



Vidanger l'huile dans le carter en la laissant s'écouler, moteur chaud, pour que le drainage soit complet. Toutes les deux vidanges, remplacer aussi la cartouche du filtre.

Nach den ersten 1500 Km



Ventilspiel nachstellen und Spannung der Steuerungsantriebsriemen prüfen lassen.

Antriebskette nachspannen und abschmieren.

Motoröl in der Ölwanne vollkommen erneuern.

Alle 1000 Km

Ölstand in der Motorölwanne prüfen (siehe Seite 63).

Antriebskette auf Spannung und Schmierzustand prüfen (siehe Seite 83).

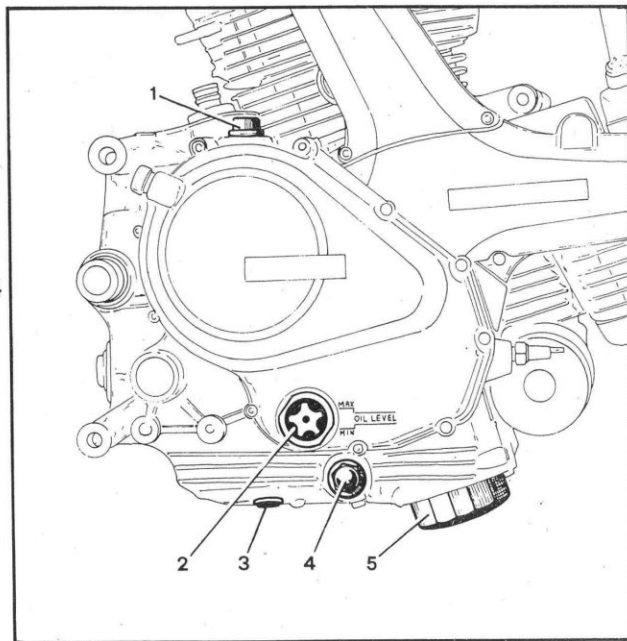
Säuerstand in der Batterie prüfen.

Alle 3000 Km



Öl in der Motorölwanne erneuern. Das Altröl ist im betriebswarmen Zustand abzulassen, damit es mit allen Rückständen vollkommen abfließt. Den Filtereinsatz auch auswechseln.

24





Registrare le punterie e controllare la tensione cinghie presso un'**officina autorizzata CAGIVA**.

Sostituire il filtro dell'aria.
Lubrificare ed ingrassare i cavi dei vari comandi a trasmissione flessibile.



Verificare l'usura delle pastiglie freni. Sulle pastiglie anteriori in buone condizioni debbono essere ben visibili le scanalature praticate sul materiale di attrito. Le pastiglie posteriori non debbono presentare una usura superiore a quella evidenziata dalla figura 27.

Ogni 5.000 Km



Pulire l'interno della vaschetta dei carburatori e i getti del massimo e del minimo, registrare il minimo (fig. 25).

Registrare la frizione poichè, in seguito all'uso, potrebbe tendere a slittare (fig. 26).

La corsa a vuoto della leva di comando frizione deve essere di 3 mm circa.



Have the valve clearance adjusted and timing belt tension checked. This operation must be entrusted to an **authorized CAVIVA Dealer**.

Replace the air cleaner.
Lubricate the flexible control cables using grease.



Check brake pad wear. The front pads in good working conditions should clearly show the splines on friction material. The rear pads must not show a wear greater than the one shown on Fig. 27

Every 5.000 Km



Clean carburettors bowls and jets, adjust slow running speed (fig. 25).

Adjust clutch linkage to prevent slippage (fig. 26).

The idle run of the clutch control lever must be 3 mm.



Faire régler les poussoirs et contrôler la tension des courroies de distribution par un **atelier agréé CAGIVA**. Remplacer le filtre à air. Lubrifier et graisser les câbles des différentes commandes de transmission souple.



Contrôler l'épaisseur des pastilles des freins. Sur la pastille en bon état doivent être bien visibles les rayures réalisées sur le matériau de friction. Les pastilles arrière ne doivent pas présenter une usure supérieure à celle mise en évidence par la Fig. 27.

Tous les 5.000 Km



Nettoyer l'intérieur du bol des carburateurs et les gicleurs (fig. 25). Régler l'embrayage car l'usage pourrait en provoquer le patinage (fig. 26). La course à vide du levier commande embrayage doit être de 3 mm.



Ventilspiel und Spannung der Steuerungsantriebsriemen einer **CA-GIVA -Vertragswerkstatt** einstell lassen. Den Luftfilter auswechseln. Die Zugdrähte der verschiedenen Bowdenzüge abschmieren.



Bremsbeläge auf Verschleiss prüfen. Ist der Bremsbelag noch in gutem Zustand, dann sind an ihm die ursprünglichen Riefen noch deutlich sichtbar. Sind die vorderen Bremsbeläge noch in gutem Zustand, dann sind an ihnen die ursprünglichen Riefen noch deutlich sichtbar. Der höchste zulässige Verschleiss bei den hinteren Bremsbelägen geht aus Bild 28 hervor.

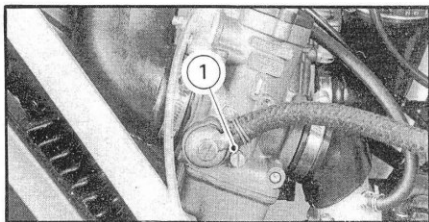
Alle 5.000 Km



Vergaser: Schwimmergehäuse innen reinigen, Kraftstoffdüsen (je zwei) säubern, Leerlauf evtl. nachstellen (Bild 25). Kupplung nachstellen. Mit der Zeit kann die Kupplung zum Schlupfen neigen (s. Bild 26). Der Leergang des Hebel für die Kupplung sbedienung.

25

Vite regolazione minimo.
Slow running speed adjustment screw.
Vis de réglage du ralenti.
Leerlaufeinstellschraube am Vergaser.



26

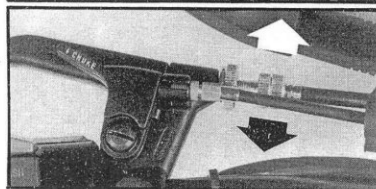
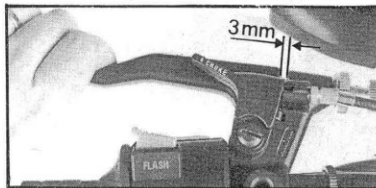
Ghiera registro frizione.
Clutch adjustment nut.
Ecrou de réglage de l'embrayage.
Einstellmutter der Kupplung.



Allenta
Releasing
Pour relâcher
Für abspannen

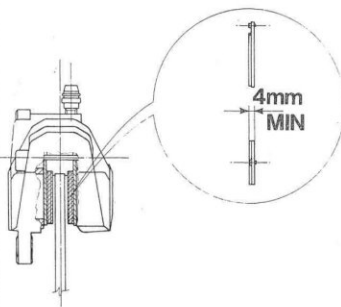


Tende
Stretching
Pour tendre
Für spannen



27

Usura MAX
Pastiglie posteriori.





Lubrificare il perno di oscillazione della sospensione posteriore.

Togliere le candele, controllare le condizioni e la distanza fra gli elettrodi che deve essere di 0,6 mm. Pulirle e rimontarle; nel bloccaggio sulla testa cilindri la coppia di serraggio non deve essere superiore a 29 N, (3 kgm).



Controllare il serraggio delle teste e di tutta la bulloneria.



Verificare il livello fluido freni.
a) FRENO ANTERIORE:

Il livello non deve trovarsi al di sotto del MIN evidenziato dalla finestrella posta sul serbatoio.

b) FRENO POSTERIORE:

Il livello deve trovarsi tra le tacche MIN e MAX del serbatoio.



Lubricate rear suspension swinging pin.

Remove spark plugs, check plug condition and electrode gap which should be 0.6 mm. Clean them and refit being careful not to exceed 29 Nm (3 kgm).



Check cylinder heads and all bolts and nuts for tightening.



Check that brake fluid level.
a) FRONT BRAKE:

The brake fluid level must not be under the MIN. mark shown by the window placed on the tank.

b) REAR BRAKE:

The brake fluid level must be between the MIN and MAX marks on the tank.



Graisser la pivot de la suspension arrière.

Déposer les bougies, contrôler l'état et l'écartement des électrodes (0,6 mm). Les nettoyer et les reposer sur la culasse en ayant soin de ne pas dépasser un couple de serrage de 29 Nm (3 m Kg).



Contrôler le serrage des culasses et des boulons.



S'assurer le niveau du fluide des freins.

a) FREIN AVANT:

Le niveau du fluide ne doit pas être au dessous du repère MIN montré par la petite fenêtre du réservoir.

b) FREIN ARRIERE:

Le niveau du fluide doit se trouver entre les repères de MIN et MAX du réservoir.



Drehachse der Hinterradschwinge abschmieren.

Zündkerzen herausschrauben, reinigen und auf Zustand prüfen. Der vorgeschriebene Elektrodenabstand beträgt 0,6 mm. Zündkerzen wieder einschrauben, wobei das Anziehdrehmoment nicht grösser als 29 Nm (3 Kmp) sein darf.



Zylinderkopfmuttern auf Fest-
sitz prüfen und alle Schrauben und
Muttern, sofern erforderlich, nachziehen.



Bremsflüssigkeitsstand prüfen,
der innerhalb der Markierungen MIN
und MAX am Tank liegen muss (Bild
30).

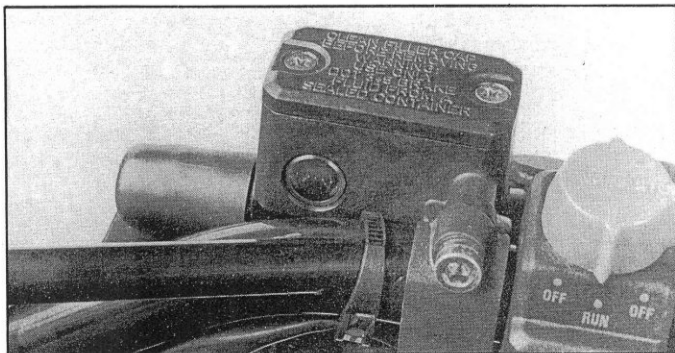
a) VORDERRADBREMSE:

Bremsflüssigkeitsstand darf nicht
unter dem durch das Tankfenster-
chen sichtbaren Minimum liegen.

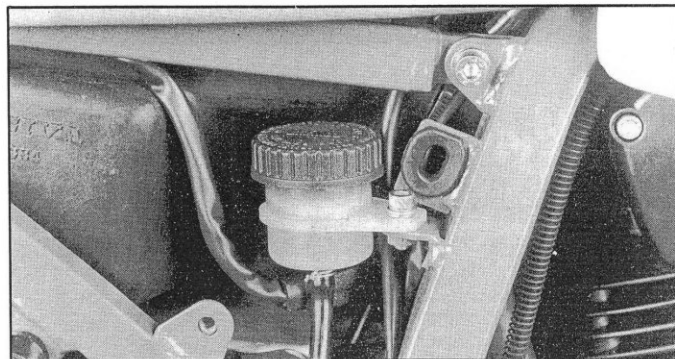
b) HINTERRADBREMSE:

Bremsflüssigkeitsstand muss zwi-
schen den Markierungen MIN und
MAX am Tank liegen.

a



28



b

Ogni 10.000 Km

Sostituire le candele.

Every 10.000 Km

Renew spark plugs.

Ogni 20.000 Km



Rivolgersi alla nostra rete di servizio per le opportune manutenzioni.



Contact the CAGIVA Service Network for assistance.

IMPORTANTE - In occasione di regolazione del pedale di comando del freno posteriore, procedere alla verifica e, se necessario, alla registrazione del gioco esistente tra la vite (1) ed il fermo di quest'ultima sulla leva.
Detto gioco deve essere di 1,5 mm.

IMPORTANT - When carrying out the rear brake control lever adjustment, verify it and if necessary, adjust the slack between the screw and its clamp placed on the lever.
The slack must be 1.5 mm.

Tous le 10.000 Km

Remplacer les bougies et le filtre à air

Alle 10.000 Km

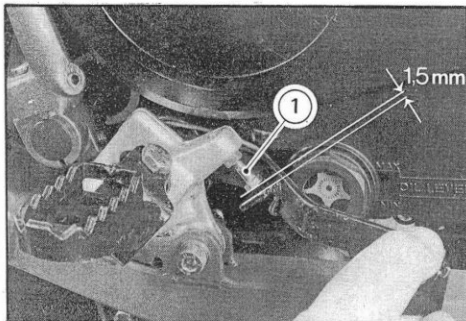
Zündkerzen auswechseln.

Tous le 20.000 Km



S'adresser à un atelier de notre Réseau pour les opérations d'entretien.

IMPORTANT - Quand on effectue le réglage du pédale du frein arrière, vérifier au début, et quant nécessaire, régler le jeu entre la vis et l'arrêt de la vis même, placé sur le levier. Ce jeu doit être de 1,5 mm.



Alle 20.000 Km



Motorrad in eine Vertragswerkstatt bringen, zwecks Ausführung der vorgesehenen Inspektionen und Wartungsarbeiten.

WICHTING • Bei Regelung des Betätigungspedals der hinteren Bremse muss man das Spiel zwischen der Schraube und deren Sicherung auf dem Hebel prüfen und gegebenenfalls einstellen. Das zulässige Spiel ist von 1,5 mm.

CONTROLLI SALTUARI

Ad intervalli inferiori ai 500 Km o comunque settimanalmente è opportuno eseguire i seguenti controlli visivi supplementari:

- pressione pneumatici;
- tensione e lubrificazione catena;
- condizioni cavi elettrici;
- condizioni cavi dei vari comandi con trasmissioni flessibili;
- livello elettrolito nella batteria;
- efficienza luci anteriori, posteriori, direzione, targa, arresto e orientamento proiettore.

Se si scopre qualche anomalia si provveda personalmente oppure si richiedi l'assistenza della nostra rete di servizio.

OCCASIONAL INSPECTIONS

The following inspections should be carried out weekly or every 500 Km whichever occurs first.

- Tyre inflation pressure.
 - Chain tension and lubrication.
 - Wiring harness condition.
 - Control cable condition.
 - Battery electrolyte level.
 - Lighting and signalling bulbs efficiency.
- Any anomaly must be corrected immediately by yourself of the Cagiva Service Network.

CONTROLES IRREGULIERES

A des périodicités de moins 500 Km de parcours et, de toute façon, toutes les semaines, effectuer de visu les contrôles suivants:

- Pression des pneus.
- Tension et graissage de la chaîne.
- Etat des fils électriques.
- Etat des câbles des tringleries de commande.
- Niveau de l'électrolyte dans la batterie.
- Etat des feux avant, des feux arrière, des clignotants de direction, des feux de plaque, de stop et le réglage du faisceau du phare.

Si quelque anomalie est décelée, y porter remède soi-même ou s'adresser à un agent du Réseau.

ALLFÄLLIGE KONTROLLEN

In kürzeren Zeitabständen als 500 Km oder sonst wöchentlicher sind folgende zusätzliche Sichtkontrollen zu empfehlen:

- Reifendruck;
- Spannung und Schmierzustand der Antriebskette;
- Zustand der elektrischen Leitungen;
- Zustand der Bowdenzüge;
- Säurestand in der Batterie;
- Funktionsfähigkeit des Scheinwerfers und aller Leuchten sowie Scheinwerfereinstellung.

Störungen und Unregelmäßigkeiten sind sofort beseitigen. Evtl. unseren Kundendienst aufsuchen.

SOSTITUZIONE LAMPADINE LUCI

Prima di procedere alla sostituzione di una lampadina bruciata occorre accertarsi che quella di ricambio abbia i valori di tensione e potenza uguali a quelli specificati a pag. 48 - Impianto Elettrico - per quel dispositivo luminoso.

Proiettore (figg. 29 e 30)

Per accedere alla lampadina del proiettore occorre procedere come segue:

- rimuovere le 4 viti che fissano il corpo portafaro;
- sollevare il portafaro, togliere la cuffia di protezione in gomma e rimuovere il connettore dai terminali della lampada;
- girare in senso antiorario la ghiera che trattiene la lampada biluce ed estrarre quest'ultima dal gruppo ottico;

TO RENEW THE BULBS

When renewing a bulb, make sure that the new one is identical with that it replaces and voltage and wattage are as specified on page 48, Electrical System.

Headlamp (Figs. 29 and 30)

To gain access to headlamp bulb proceed as follows:

- remove the 4 screws fixing the headlamp body;
- lift the headlamp holder, remove the rubber boot and the cable connectors from the bulb;
- Turn anticlockwise the ring nut that detains the 2-lights bulb and extract the bulb from the headlamp.

REEMPLACEMENT DES AMPOULES DES FEUX

Avant de remplacer les ampoules, il faudra s'assurer que celle de remplacement ait la même valeur de tension et de puissance, voir page 49 - Plan de câblage - pour ce dispositif lumineux.

Phare (figs. 29 et 30)

Pour accéder à la lampe du phare procéder comme suit:

- enlever les 4 vis de fixation du corps porte-phare;
- soulever le porte-phare, enlever la protection en caoutchouc et le connecteur des bornes de la lampe;
- tourner dans le sens anti-horaire le collier qui retient la lampe à deux feux, en la sortant du groupe optique.

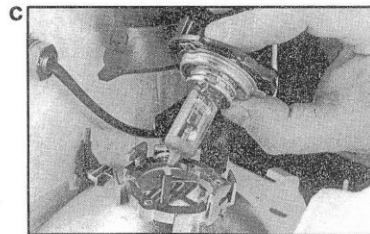
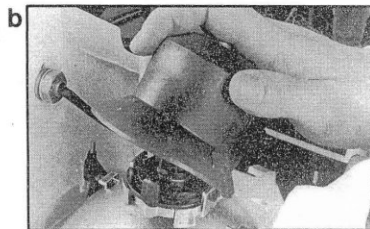
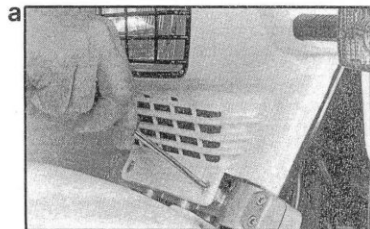
AUSTAUSCH DER GLÜHLAMPEN

Sich vor dem Austauschen einer durchgebrannten Glühlampe vergewissern, ob die Reservelampe den auf S. 49 - Elektrische Anlage - angegebenen Spannungs - und Leistungswerten der Beleuchtungsvorrichtung entspricht.

Scheinwerfer (Bild 29 und 30)

Um an die Scheinwerferglühlampe heranzukommen, wie folgt vorgehen:

- a) die 4 Befestigungsschrauben des Scheinwerfergehäuses abnehmen;
- b) das Scheinwerfergehäuse ausheben, die Gummischutzhabe der Glühlampe abnehmen und Verbinderr der Lampenklemmer abmontieren;
- c) den Gewinding der Zweilicht-Glühlampe entgegen der Uhrzeigerichtung drehen und letztere aus ihrem Sitz herausnehmen.



29

d) Sostituire la lampadina bruciata **tenendo presente che la parte trasparente della lampadina nuova non deve essere toccata a mani nude perchè ciò ne provocherebbe l'annerimento riducendone irrimediabilmente la luminosità;**

e) Procedere in senso inverso per il rimontaggio.

Per sostituire la lampadina della luce di posizione è sufficiente sfilare il portalamпада (fig. 30) della luce di posizione; la lampadina è del tipo con innesto a baionetta, per estrarla occorre premere e ruotare in senso antiorario, rimontare il ricambio, ruotare in senso orario fino allo scatto e reinserire il portalamпада in sede. Rimontare poi il corpo portafaro.

d) replace de blown bulb. **Be careful to grip the new bulb at the base only without touching the transparent body with the fingers or the bulb efficiency will be adversely affected;**

e) reserve operation order for reassembly.

To renew the parking light bulb it will suffice to withdraw the bulb holder (fig. 30). The bulb is of the bayonet type: press and rotate anticlockwise to remove. Refitting is the reverse of the removal procedure.

Reassemble the headlamp body.

d) remplacer la lampe grillée, **en se rappelant que le bulbe de la lampe neuve ne doit jamais être touché des doigts, ce qui provoquerait un noircissement provoquant une perte irréversible de luminosité;**

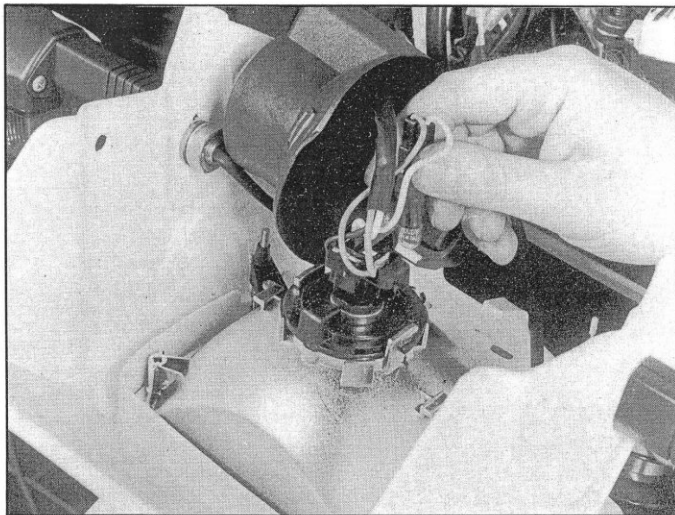
e) pour le remontage procéder dans le sens inverse.

Pour remplacer la lampe du feu de position, il suffit de sortir le porte-lampe (Fig 30). La lampe est du type à baïonnette: presser et tourner à gauche pour la démonter. Le montage se fait en tournant la lampe à droite jusqu'à la détente et en remettant en place le porte-lampe. Remonter le corps porte-phare.

- d) die durchgebrannte Glühlampe ersetzen und darauf achten, dass der durchsichtige Kolben in keiner Weise mit den nackten Fingern berührt werden darf, sonst würde sich der Lampenkolben schwärzen, was die Leuchthelligkeit der Lampe stark beeinträchtigt;
- e) dann obige Arbeitsgänge sinngemäss in umgekehrten Reihenfolge ausführen.

Beim Auswechseln der Glühlampe für Standlicht braucht man nur, den betreffenden Lampenhalter (Bild 30) abzuziehen. Die Glühlampe ist mit Bajonettssockel versehen und beim Auswechseln etwas hineinzudrücken und entgegen dem Uhrzeigerlauf zu drehen; neue Lampe leicht hineindrücken und mit Uhrzeigerlauf drehen, bis sie festsetzt; schliesslich Lampenhalter in den Scheinwerfer einführen und Deckelring mit Reflektor anbringen. Hierbei ist oben links und unten rechts auf den Deckelring zu drücken (4). Befestigungsschraube des Deckelrings mit Reflektor festziehen. Das Scheinwerfergehäuse wieder aufmontieren.

30



Cruscotto (fig. 31)

Le lampadine delle varie spie e quelle di illuminazione degli strumenti sono inserite a pressione nelle loro sedi.

Per procedere alla sostituzione delle prime è necessario svitare la ghiera che fissa l'interruttore di accensione al supporto spie e rimuovere quest'ultimo previo smontaggio delle 2 viti di fissaggio.

Per sostituire le lampadine degli strumenti è sufficiente rimuovere il corpo portafaro dopo aver smontato le 4 viti di fissaggio.

Instrument panel lights (fig. 31)

The warning light bulbs and the instrument lighting bulbs are of the snap-on type.

To replace the warning light bulbs, unscrew the ring nut that fix the lighting switch to the warning light support, then remove this support, after disassembling the 2 fixing screws.

To replace the instruments bulbs, remove the headlamp body after disassembling the 4 fixing screws.

Combiné de bord (fig. 31)

Les lampes des diverses témoins et celles d'éclairage des instruments sont insérées par pression dans leur sièges.

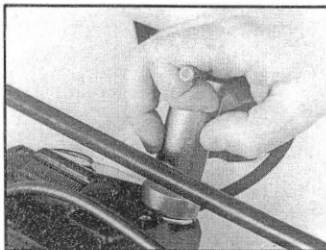
Pour remplacer les lampes des témoins, dévisser le collier de fixation de l'interrupteur d'allumage au support des témoins et enlever ce dernier après avoir désassemblé les 2 vis de fixation. Pour remplacer les lampes d'éclairage des instruments, enlever le corps porte-phare après avoir désassemblé les 4 vis de fixation.

Instrumententafel (fig. 31)

Die Lämpchen der verschiedenen Kontrolleuchten und jene der Instrumentenbeleuchtung werden durch Druck in ihre Sitze eingeführt.

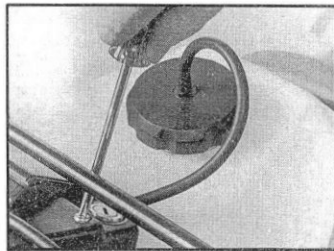
Zum Auswechseln der erstgenannten den Gewinding abschrauben, der den Zündschalter der Instrumententafel befestigt, und diese nach vorheriger Lockerung der 2 Befestigungsschrauben abnehmen. Zum Auswechseln der Instrumentenlampen braucht man einfach das Scheinwerfergehäuse nach vorheriger Lockerung der 4 Befestigungsschrauben abnehmen.

31



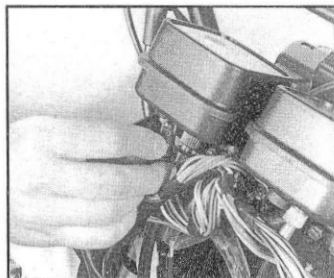
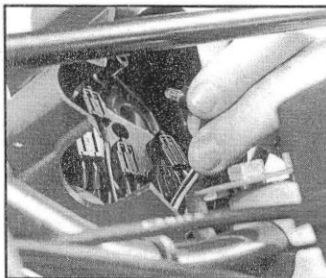
Rimozione ghiera fissaggio interruttore
Removal of the ring nut fixing the switch
Enlèvement du collier de serrage de l'interrupteur
Abschrauben des Gewinderings der Zündschalter-Befestigung

Rimozione lampadina spia
Pilot lamp removal
Enlèvement de la lampe témoin
Herausnahme der Kontrolleuchte



Rimozione supporto spie
Removal of the warning lights support
Enlèvement du support des témoins
Abnehmen der Kontrolleuchten-Fassung

Rimozione lampadina strumento
Apparatus bulb removal
Enlèvement de l'ampoule de l'instrument
Herausnahme der instrumenten-Glühlampe



Indicatori di direzione, luci targa e arresto (figg. 32 e 33).

Per accedere alle lampadine degli indicatori direzione anteriori e posteriori è sufficiente staccare il trasparente previo allentamento delle viti di fissaggio (1, fig. 32), togliere la lampadina con innesto a baionetta, sostituirla e rimontare il trasparente.

Per accedere alla lampadine delle luci targa, posizione e arresto è sufficiente allentare le viti (1, fig. 33) con intaglio a croce che fissano il trasparente (2, fig. 33), sostituire la lampadina, con innesto a baionetta, rimontare il trasparente avendo cura di posizionarlo esattamente in sede.

Direction indicators, number plate and stop lights (Figs. 32 and 33).

To gain access to front and rear direction indicators, remove the lens (1, fig. 32), after loosening the fastening screws, remove the bayonet-base bulb and replace. Press on the lens.

To renew the bulbs of number plate, parking and stop lights simply remove the cross-head screw (1, fig. 33) securing the lens (2, fig. 33), remove and replace the bayonet base bulb.

Refit the lens correctly.

Indicateurs de direction, feu de plaque et de stop (figs. 32 et 33).

Pour accéder aux ampoules des feux de direction avant et arrière, il suffit de dégager le transparent d'après le desserrage des vis de fixation (1, fig. 32), ôter l'ampoule à baïonnette, la remplacer et remonter le transparent.

Pour accéder aux ampoules de feu de plaque, position et stop, il suffit de desserrer les vis (1, fig. 33) à entaille cruciforme fixant le transparent, remplacer l'ampoule à baïonnette et remonter le transparent en ayant soin de le positionner exactement dans son emplacement.

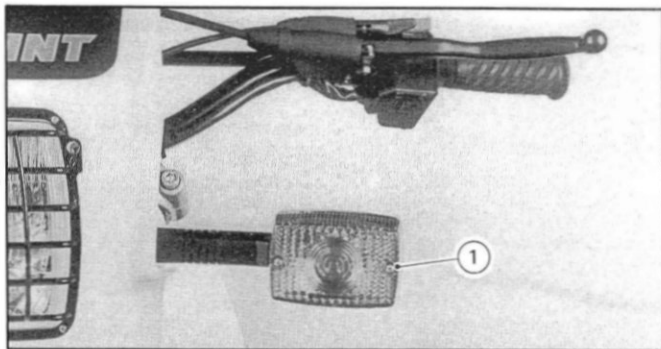
Blinkleuchten, Kennzeichen- und Bremsleuchten (Bild 32 u. 33).

Zum Auswechseln der Glühlampen der vorderen und hinteren Blinkleuchten braucht man nur die Lichtscheibe nach vorheriger Lockerung der Befestigungsschraube (1, Bild 32) und die Lampe mit Bajonettsocken abnehmen, durch eine neue ersetzen, dann Lichtscheibe wieder befestigen.

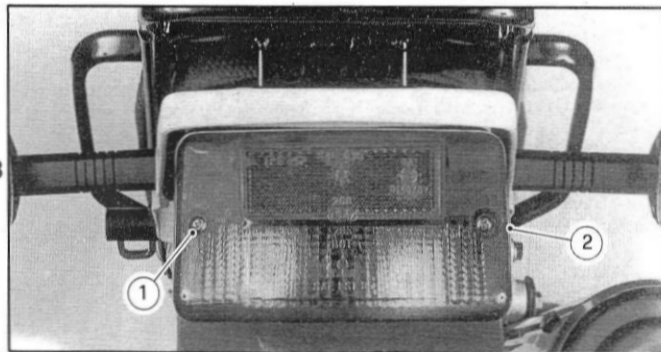
Zum Auswechseln der Kennzeichen-, Schluss- und Bremsleuchte müssen die Kreuzschlitzschrauben (1, Bild 33) gelöst werden, die Lichtscheibe (2, Bild 33) befestigen.

Glühlampe ersetzen, mit Bajonettsockel. Beim Anschrauben der Lichtscheibe darauf achten, dass sie richtig sitzt.

32



33



ORIENTAMENTO

DEL PROIETTORE (Fig. 34 e 35)

Verificare periodicamente l'orientamento della luce del proiettore nel modo sottoindicato:

- porre il veicolo a 10 metri di distanza da una parete verticale;
- assicurarsi che il terreno sia piano e che l'asse ottico del proiettore sia perpendicolare alla parete;
- il veicolo deve poggiare su ambedue le ruote e non sul cavalletto;
- misurare l'altezza del centro del proiettore da terra e riportare sulla parete una crocetta alla medesima altezza;
- accendendo la luce anabbagliante la linea di demarcazione tra la zona oscura e la zona illuminata deve risultare ad una altezza non superiore a 9/10 dell'altezza da terra del centro del proiettore;
- l'eventuale rettifica dell'orientamento del proiettore si può effettuare agendo sulle viti situate sul corpo portafaro;

HEADLAMP ALIGNMENT

(Fig. 34 and 35)

Periodically check headlamp alignment, proceeding as follows:

- back the motorcycle 10 m. from a vertical wall;
- ensure that ground is flat and optical axis of headlamp is vertical with respect to the wall;
- the motorcycle should rest on both wheels (not on stand);
- measure the centre headlamp height from the ground and draw a cross at the same height on the wall;
- switching on the traffic beam, the boundary line between the dark zone and the lit one must have an height not over 9/10 the height from the ground of the headlamp centre;
- if necessary, adjust the beam operating the screws placed on the headlamp body.

REGLAGE DU FAISCEAU

DU PHARE (Fig. 34 et 35)

Contrôler périodiquement le faisceau du phare en agissant comme suit:

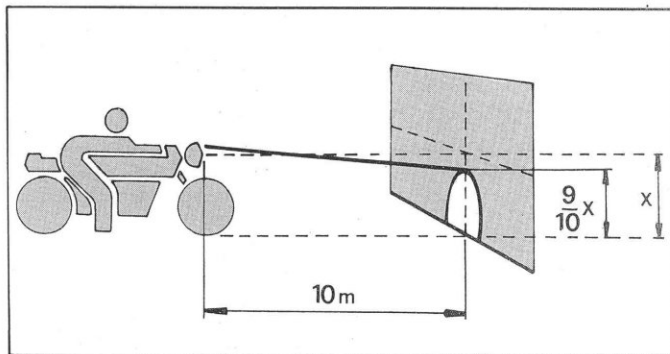
- placer la moto à 10 mètres d'une paroi verticale;
- s'assurer que le terrain soit une surface plane et que l'axe optique du phare soit perpendiculaire à la paroi;
- la moto doit avoir les roues au contact du sol et non pas sur la béquille;
- mesurer la hauteur du centre du phare à partir du sol et tracer, à cette même hauteur, une croix sur la paroi;
- en allumant les feux de croisement, la ligne de démarcation entre la zone sombre et celle éclairée doit être à une hauteur non supérieure à 9/10 de la hauteur (à parti du sol) du centre du phare;
- pour régler le faisceau, agir sur les vis positionnées sur le corps portephare.

EINSTELLEN DES SCHEINWERFERS (Bild 34 und 35)

In regelmässigen Zeitabständen ist der Scheinwerfer auf Einstellung zu prüfen:

- Motorrad in 10 m Abstand von einer vertikalen Wand aufstellen;
- Darauf achten, dass der Boden eben und die optische Scheinwerferrachse senkrecht zur Wand sein soll;
- Beide Räder müssen auf dem Boden stehen (**der Kippständer muss eingezogen sein**);
- Höhe über Boden der Scheinwerfermitte messen und an der Wand ein Kreuz in derselben Höhe aufzeichnen;
- Wenn man das Fernlicht einschaltet, darf die Linie der Helldunkelzone nicht höher sein, als $\frac{9}{10}x$ vom Erdboden bis zum Zentrum des Scheinwerfers;
- Ein eventuelles erneutes Einstellen des Scheinwerfers kann durch Einwirken auf die Schrauben erfolgen, die sich auf dem Scheinwerfergehäuse befinden:

34



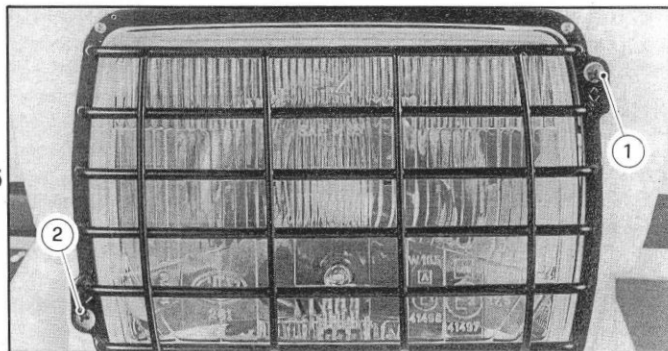
- a) avvitando la vite 1 il fascio luminoso viene diretto verso il basso, svitando detta vite il fascio luminoso viene diretto verso l'alto;
- b) avvitando la vite 2 il fascio luminoso viene diretto verso sinistra (rispetto al guidatore seduto in sella), svitando detta vite il fascio luminoso viene diretto verso destra.

- a) Tightening the screw (1), the light beam is directed downwards, unscrewing it the light beam is directed upwards;
- b) Tightening the screw (2), the light beam is directed to the left (with respect to the driver when sitting on the motorcycle); unscrewing it, the light beam is directed to the right.

- a) en serrant la vis 1, le faisceau lumineux se dirige vers le bas; en la dévissant, le faisceau lumineux se dirige en haut;
- b) en serrant la vis 2, le faisceau lumineux se dirige à gauche (au regard du conducteur quand il est assis sur la moto); en la dévissant, le faisceau lumineux se dirige à droite.

- a) das Lichtbündel wird durch Aufschrauben der Schraube (1) nach unten, und durch Ausschrauben derselben nach oben gerichtet
- b) das Lichtbündel wird durch Aufschrauben der Schraube (2) nach links (entsprechend dem sitzenden Fahrer), und durch Ausschrauben derselben nach rechts gerichtet.

35



PULIZIA GENERALE

Il veicolo deve essere lavato e pulito periodicamente a seconda del servizio e dello stato delle strade:

- pulire il motore con petrolio e asciugarlo con panni puliti;
- lavare le parti verniciate del telaio con acqua usando una spugna per detergere e la pelle camosciata per asciugare;
- non usare mai solventi, benzina, alcool o petrolio, per evitare di danneggiare la vernice;
- ungere le parti cromate con vasellina e pulire con pelle camosciata;
- fare attenzione a non bagnare il gruppo di parti elettriche ed in particolare le centraline e relative bobine.

MOTORCYCLE CARE

Periodically, clean the motorcycle, bearing in mind the following:

- clean the engine using paraffin and dry with clean cloth;
- sponge down the painted parts of the frame with water and dry with chamois leather;
- never use solvents, petrol, alcohol or paraffin to avoid damaging the paintwork;
- rub chromium plated components with vaseline and clean with suede;
- be careful not to wet electrical connections or control units and coils.

NETTOYAGE GENERAL

La moto doit être nettoyée périodiquement, suivant l'usage qu'on en fait et l'état des routes où elle circule:

- laver le moteur au pétrole et le sécher avec des torchons propres;
- laver les parties peintes à l'eau, en ayant recours à une éponge; pour le séchage utiliser une peau de chamois;
- ne jamais utiliser des produits solvants, de l'essence, de l'alcool ou du pétrole, vous risqueriez d'endommager la peinture;
- enduire les chromes de vaseline et essuyer avec une peau de chamois;
- veiller à ne pas mouiller les parties électriques, surtout les blocs et leurs bobines.

ALLGEMEINE REINIGUNG

Das Motorrad ist zu reinigen. Die Häufigkeit hängt von den Fahrstreken sowie von Art und Zustand der Strassen ab.

- Der Motor ist mit Petroleum zu reinigen und anschließend mit sauberen Lappen abzutrocknen;
- Zur Reinigung der lackierten Rahmenteile ist Wasser zu nehmen und ein Schwamm zu verwenden. Zum Schluss wird der Rahmen mit einem sauberen Rehleder abgetrocknet;
- Lösungsmittel, Benzin, Alkohol oder Petroleum dürfen nicht zur Reinigung lackierter Flächen verwendet werden, weil sie den Lack angreifen;
- Zur Reinigung verschroter Teile genügt es, dieselben mit neutralem Vaseline einzufetten und hierauf mit Rehleder abzureiben;
- Bei der Reinigung sind die elektrischen Geräte, insbesondere die Schaltgeräte, der Zündung und die Zündspulen vor Spritzwasser zu schützen.

LUNGA INATTIVITA

Se il motociclo non viene usato per alcuni mesi è consigliabile, prima di metterlo in riposo:

- provvedere alla pulizia generale;
- vuotare il serbatoio della benzina;
- introdurre dalle sedi delle candele un po' d'olio nei cilindri e far compiere, a mano, qualche giro al motore per distribuire un velo protettivo sulle pareti interne;
- appoggiare il motore su un sostegno di legno in modo da sollevare da terra le ruote e sgonfiare i pneumatici;
- togliere la batteria e mantenerla carica ed efficiente. Il controllo ed eventualmente la ricarica della batteria sono necessari qualora il veicolo sia rimasto inattivo per un periodo superiore ad un mese;
- ricoprire il motociclo con un telone.

PROLONGED INACTIVITY

If the motorcycle is to remain inactive over long periods it is advisable to carry out the following operations:

- clean the motorcycle;
- empty the fuel reservoir;
- remove the spark plugs and introduce a few drops of engine oil in the cylinders, then rotate the engine by hand to distribute a protective film of oil on inner walls;
- rest the engine on a wooden stand to make the wheels clear of the ground. Deflate the tyres;
- remove the battery and store well charged in a dry place. Battery check and charge should be performed after the vehicle has been out of use for more than one month;
- protect the motorcycle with a canvas.

EN CAS DE LONGUE INACTIVITE

Si la moto devrait rester inactive plusieurs mois, avant de la ranger:

- la soumettre à un nettoyage général;
- vidanger le réservoir à essence;
- introduire, à travers les trous alésés des bougies, de l'huile dans les cylindres et faire faire quelques tours au moteur pour que l'huile produise un film protectif sur les pièces intérieures;
- appuyer le moteur sur un support en bois de sorte que les roues soient soulevées du sol et dégonfler les pneus;
- déposer la batterie et veiller à la recharger. Le contrôle et la recharge éventuelle de la batterie sont nécessaires si la moto est restée inactive pendant une période de plus de 1 mois;
- couvrir la moto à l'aide d'une bâche.

LÄNGERE AUSSERBETRIEBSETZUNG

Wenn das Motorrad auf mehrere Monate stillgelegt werden soll, ist es zweckmässig:

- eine allgemeine Reinigung vorzunehmen;
- den Kraftstofftank zu entleeren;
- in die Zylinder durch die Kerzenbohrungen etwas Öl einzuführen und den Motor von Hand einige Umdrehungen machen zu lassen, damit sich das Öl als Schutzschicht gleichmässig über die Zylinderinnenwände verteilt;
- das Motorrad so aufzubooken, dass die Reifen entlastet sind, und die Luft aus den Schläuchen abzulassen;
- die Batterie herauszunehmen und stets aufgeladen und betriebsfähig zu halten. Nach einer längeren Stilllegung des Fahrzeugs als 4 Wochen muss die Batterie auf Ladezustand geprüft und evtl. aufgeladen werden;
- das Motorrad möglichst mit einer Plane zu bedecken.

AVVERTENZE IMPORTANTI PER GLI UTENTI DI ALCUNI PAESI

In alcuni Stati, quali AUSTRALIA, FRANCIA, GERMANIA, GRAN BRETAGNA, STATI UNITI, SVIZZERA, ecc. la legislazione locale richiede il montaggio obbligatorio di schermature dell'accensione ed il rispetto di norme anti-inquinamento ed anti-rumore nonché l'effettuazione delle eventuali verifiche periodiche previste.

Di conseguenza il Cliente è tenuto a sostituire, in caso di necessità, le schermature, i carburatori ed i silenziatori con i ricambi conformi alle Leggi.

IMPORTANT NOTES FOR THE OWNERS OF SOME COUNTRIES

The local Regulations of some Countries, such as AUSTRALIA, FRANCE, GERMANY, GREAT BRITAIN, UNITED STATES of AMERICA, SWITZERLAND, etc. specify the fitting of Radio/TV noise suppressors to the ignition system, the adoption of anti-pollution and silencing devices and prescribe a routine maintenance schedule for them.

The Customer is therefore requested to have suppressors, carburetors and silencers replaced, if necessary, with spares complying with Local Regulations.

CONSEILS IMPORTANTS POUR LES USAGERS DE CERTAINS PAYS

Dans certains Pays, tels que AUSTRALIE, FRANCE, ALLEMAGNE, GRANDE BRETAGNE, ETATS-UNIS, SUISSE, etc. la législation locale exige obligatoirement le blindage du système d'allumage et le respect de certaines normes anti-pollution et anti-bruit et l'exécution des vérifications périodiques prévues.

C'est pourquoi, en cas de nécessité, le Client devra remplacer les blindages, les carburateurs et les silencieux avec des pièces de rechange conformes aux législations.

WICHTIGE HINWEISE FÜR KUNDEN IM AUSLAND

In einigen Staaten, wie AUSTRALIEN, FRANKREICH, DEUTSCHLAND, ENGLAND, USA, SCHWEIZ, usw. muss die Zündanlage zwecks Entstörung abgeschirmt sein. Ausserdem müssen besondere Vorschriften über Abgasemissionen und Geräuscentwicklung beachtet und die hierzu vorgesehenen periodischen Inspektionen gemacht werden.

Der Kunde ist demzufolge daran gehalten, Abschirmung, Vergaser und Auspufftopf jedesmal wenn erforderlich auszuwechseln und dabei gesetzmässige Ersatzteile zu verwenden.

PRO-MEMORIA MANUTENZIONI PERIODICHE - MEMORANDUM ON ROUTINE MAINTENANCE
AIDE-MEMOIR POUR L'ENTRETIEN PERIODIQUE - MERKBLATT FÜR PERIODISCHE WARTUNGSARBEITEN

Km/miglia Km/miles Km/milles Km/meilen	CAGIVA SERVICE	Chilometraggio Mileage Kilomètrage Km-Stand	Data
	Nome - Name - Nom		Date Datum
1000/620	26,000	oil belt ect.	Valves air filter, carb.
3000/1860	29,000 (30,000 air filter)	oil, belt check	Valves carb's oil filter.
5000/3100	31,200 New Cam belts	Fork oil, Head bearing check.	
10000/6200	32035 Re-tension belts.		
20000/12400	37,000 Air Filter, Spark plugs, Tension belts, Oil & Filter. Tappets, Tyre, chain, carb's adjusted.		
30000/18600	38500 - New plugs. 39540 - new plugs - carb balance.		

MEMORANDUM

- 41,000 Oil + Filter + air filter - slick 50.
- 42,600 - New belts.
- 42,750 - Tappets checked okay - new seals in mono shock
- 44,000 - Oil Filter + new tyre, front.

MEMORANDUM

MEMORANDUM

MEMORANDUM

MEMORANDUM

MEMORANDUM

MEMORANDUM

MEMORANDUM

MEMORANDUM

MEMORANDUM

MEMORANDUM

MEMORANDUM

MEMORANDUM

POS./POS. POS./POS.	COLORE/COLOUR COEUR/FARBE	POS./POS. POS./POS.	COLORE/COLOUR COEUR/FARBE	POS./POS. POS./POS.	COLORE/COLOUR COEUR/FARBE	POS./POS. POS./POS.	COLORE/COLOUR COEUR/FARBE	POS./POS. POS./POS.	COLORE/COLOUR COEUR/FARBE
1	Blu/Blue Bleu/Blau	16	Giallo-Nero/Yellow-Black Jaune-Noir/Gelb-Schwarz	31	Giallo-Verde/Yellow-Green Jaune-Vert/Gelb-Grün	46	Verde-Nero/Green-Black Vert-Noir/Grün-Schwarz	61	Giallo/Yellow Jaune/Gelb
2	Blu/Blue Bleu/Blau	17	Giallo-Nero/Yellow-Black Jaune-Noir/Gelb-Schwarz	32	Rosa/Pink Rose/Rosa	47	Verde-Nero/Green-Black Vert-Noir/Grün-Schwarz	62	Bianco-Nero/White-Black Blanc-Noir/Weiss-Schwarz
3	Blu/Blue Bleu/Blau	18	Giallo-Nero/Yellow-Black Jaune-Noir/Gelb-Schwarz	33	Bianco-Blu/White-Blue Blanc-Bleu/Weiss-Blau	48	Rosso/Red Rouge/Rot	63	Grigio/Grey Gris/Grau
4	Blu/Blue Bleu/Blau	19	Bianco/White Blanc/Weiss	34	Bianco-Marrone/White-Brown Blanc-Marron/Weiss-Braun	49	Rosso/Red Rouge/Rot		
5	Blu/Blue Bleu/Blau	20	Bianco/White Blanc/Weiss	35	Bianco-Nero/White-Black Blanc-Noir/Weiss-Schwarz	50	Marrone/Brown Marron/Braun		
6	Rosso/Red Rouge/Rot	21	Nero/Black Noir/Schwarz	36	Bianco-Azzurro/White-L.T. Blue Blanc-Bleu Clair/Weiss-Heißblau	51	Verde-Nero/Green-Black Vert-Noir/Grün-Schwarz		
7	Rosso/Red Rouge/Rot	22	Giallo/Yellow Jaune/Gelb	37	Bianco-Viola/White-Violet Blanc-Violet/Weiss-Violett	52	Giallo/Yellow Jaune/Gelb		
8	Marrone/Brown Marron/Braun	23	Giallo/Yellow Jaune/Gelb	38	Blu-Arancio/Blue-Orange Bleu-Orange/Blau-Orange	53	Verde/Green Vert/Grün		
9	Verde-Nero/Green-Black Vert-Noir/Grün-Schwarz	24	Grigio/Grey Gris/Grün	39	Arancio-Nero/Orange-Black Orange-Noir/Orange-Schwarz	54	Rosso/Red Rouge/Rot		
10	Verde-Nero/Green-Black Vert-Noir/Grün-Schwarz	25	Blu-Nero/Blue-Black Bleu-Noir/Blau-Schwarz	40	Rosso-Verde/Red-Green Rouge-Vert/Rot-Grün	55	Bianco-Rosso/White-Red Blanc-Rouge/Weiss-Rot		
11	Verde-Nero/Green-Black Vert-Noir/Grün-Schwarz	26	Bianco-Rosso/White-Red Blanc-Rouge/Weiss-Rot	41	Giallo-Verde/Yellow-Green Jaune-Vert/Gelb-Grün	56	Blu/Blue Bleu/Blau		
12	Verde-Nero/Green-Black Vert-Noir/Grün-Schwarz	27	Bianco-Rosso/White-Red Blanc-Rouge/Weiss-Rot	42	Giallo-Verde/Yellow-Green Jaune-Vert/Gelb-Grün	57	Verde-Nero/Green-Black Vert-Noir/Grün-Schwarz		
13	Arancio/Orange Orange/Orange	28	Giallo-Rosso/Yellow-Red Jaune-Rouge/Gelb-Rot	43	Blu/Blue Bleu/Blau	58	Grigio/Grey Gris/Grau		
14	Azzurro/L.T. Blue Bleu Clair/Heißblau	29	Verde/Green Vert/Grün	44	Blu/Blue Bleu/Blau	59	Rosso/Red Rouge/Rot		
15	Rosso-Nero/Red-Black Rouge-Noir/Rot-Schwarz	30	Verde/Green Vert/Grün	45	Rosso/Red Rouge/Rot	60	Giallo/Yellow Jaune/Gelb		

